

# 10 Estaféria Ayerana

ANOS REVISTA CULTURAL DEL CONCEJO DE ALLER Nº 18 · JUNIO · 2017

Quiénes hacen *Estaféria Ayerana*

El calero de Eloy Fanjul

Los pozos l.lubiles en Ayer

El Padre Pin, un allerano del Sagrado Corazón

Aula Ferroviaria “Estación de Collanzo”

Los torques ayeranos de la colección “Soto Cortés”

# DESCUBRE ALLER

#descubreAller

FOTOGRAFÍA © Camilo Alonso. DISEÑO AREANORTE



+INFORMACIÓN

DESCUBRE  
ALLER



turismo.aller



@TurismoAller

www.aller.es



Excmo. Ayuntamiento de Aller

Aller  
ALLER, HOY Y SIEMPRE

Infórmate sobre las rutas de senderismo señalizadas



# Editorial

Nº18  
Junio 2017

Con gran satisfacción *Estaferia Ayerana* celebra su 10º Aniversario y lo hace, como no podría ser de otra forma, con la publicación de este nuevo número, el número 18. No sabemos si son muchos o pocos estos diez años, todo es relativo en la vida, pero posiblemente para una publicación local de carácter cultural sean muchos; sin embargo, los que hacemos *Estaferia Ayerana* no tenemos la sensación de que haya pasado mucho tiempo y es porque nuestro único objetivo, día a día, es preparar ya el número siguiente lo que constituye un continuo atemporal. Es importante que el grupo que hace *Estaferia Ayerana* continúe unido y con ilusión muchos años más, rastreando aquel tema de interés, motivando a nuevos autores a la vez que se mantengan los que ya están y promoviendo un espíritu de conciencia colectiva entre los alleranos para que conozcan y valoren su patrimonio cultural. *Estaferia Ayerana* ya ES DE TODOS LOS ALLERANOS porque ha llegado a todos los rincones del concejo y ha entrado en todas sus casas. Con estas premisas estamos seguros que diez años no son nada; a *Estaferia Ayerana* le quedan muchos años por delante porque ha calado en el sentimiento de los alleranos.

Desgranamos nuestro sumario en primer lugar con un artículo dedicado a los que hacen esta revista. En él toma protagonismo la figura de Santos Fdez. Fanjul (Titi) quien tiene el honor y la determinación de haber impulsado este proyecto cultural. El equipo que lo arropa, es un equipo estable y muy comprometido con el espíritu de la publicación.

Una olvidada construcción de carácter artesanal a la orilla de la carretera, antes de llegar a Collanzo, es el “Calero de Eloy”. Su autor, precisamente Titi, nieto de Eloy, nos cuenta la historia del “calero” y los detalles de su funcionamiento todo ello ligado a la familia de sus antepasados. Estamos seguros que no costaría mucho adecentar el entorno del “calero” para que pueda ser visto por los interesados en conocer cuál era su función hace ya más de cincuenta años.

Si desconocido es el “calero” que vamos a decir de las trampas para cazar lobos, “*los pozos l.lubiles*”. Tema, el de los lobos, de tanta actualidad por no decir siempre actual: la “convivencia” difícil entre ganaderos y lobos siempre en el límite de los intereses de cada una de las partes. En esta primera entrega, David Ordóñez y Santos Nicolás, dan a conocer estas construcciones en el concejo y las características de estos inéditos fosos “para cazar fieras” tan antiguos como la propia actividad ganadera, al que seguirá otra segunda parte en el próximo número.

Guillermo Fernández Lorenzo, hace una sencilla pero verdadera semblanza de este allerano ejemplar, José Díaz Díaz “el padre Pin”, que dedicó su vida a servir a los demás en las lejanas tierras de Papua Nueva Guinea. Hoy día descansa en el cementerio de su Soto natal.

El proyecto ferroviario “Aula Ferroviaria de Collanzo” de Eduardo J. Fernández es un sueño que de ser llevado a cabo incrementaría de manera significativa la oferta cultural y turística para Aller. Su estudio, pormenorizado con todo detalle en varias fases de desarrollo, quizá necesite esperar a tiempos mejores para que su realización sea un hecho.

Interesante escrito el de Alberto A. Peña dedicado a la investigación sobre los Torques Ayeranos de la colección “Soto Cortés”. Estos objetos de oro macizo de la Edad de Hierro, reconocidos por la gente del pueblo como “tesoros de los moros”, son interpretados por los especialistas como valiosas piezas que formaban parte del adorno personal de las tribus prerromanas que habitaban el territorio.

Bajo la protección del centenario *texu* nos despedimos hasta el próximo número sabedores del reconocimiento y de la buena crítica que los alleranos nos dispensan.  
Gracias.

# Índice

Consejo Editorial: Santos Nicolás Aparicio, Ánxel Álvarez Llano, Santos Fernández Fanjul, Fernando Suárez Albalá, José Victor Canal.

Edita: **Estaferia Ayerana**  
Diseño y maquetación: área norte  
Imprime: Gráficas Rigel  
Depósito legal: AS-03682-2007  
ISSN 2341-1953

Para cualquier contacto con la revista dirigirse al Centro de Cultura de Moreda.  
C/ Eloy Martino s/n  
33670 - Moreda de Aller.  
Correo electrónico: [cmc@aller.es](mailto:cmc@aller.es)  
Tfno.: 985 48 28 85

*El Consejo Editorial no se hace responsable de las opiniones reflejadas por los autores en los artículos publicados en la revista.*

*Difusión gratuita*

[www.estaferiaayerana.es](http://www.estaferiaayerana.es)

“Estaferia Ayerana” invita a aquellos autores que deseen publicar algún artículo relacionado con la temática de la revista, poniéndose en contacto con la misma a través del correo electrónico: [cmc@aller.es](mailto:cmc@aller.es); en el teléfono: 985 48 28 85 o con el Centro de Cultura de Moreda.

Fotografía de portada:

El Puzo Viyo - Felechosa © Santos Nicolás

**-5-**

## Quiénes hacen *Estaferia Ayerana*

*“Alcanzados ya los diez años de andadura de Estaferia Ayerana parece adecuado detenerse y mirar hacia atrás, ...”*

**-14-**

## El calero de Eloy Fanjul

*“No satisfecho con su trabajo de tabernero, Eloy da el paso de emprender un nuevo negocio: una cantera de cal...”*

**-20-**

## Los pozos llubiles en Ayer (1º PARTE)

*“Identificación de antiguas trampas para la caza de fieras.”*

**-36-**

## El Padre Pin, un allerano del Sagrado Corazón

*“¡Bum. . . Tam. Bum. . . Tam...! Es la ancestral llamada de los tambores de la selva...”*

**-40-**

*Un proyecto para el futuro.*

## Aula Ferroviaria “Estación de Collanzo”

**-50-**

Los torques ayeranos de la colección

“Soto Cortés”

**-54-**

La Sotrabia

---

Autor: Consejo Editorial Estaferia Ayerana.  
Fotografías: Archivo Consejo Editorial Estaferia Ayerana.

# Quiénes hacen *Estaferia Ayerana*

## INTRODUCCIÓN

Alcanzados ya los diez años de andadura de *Estaferia Ayerana* parece adecuado detenerse y mirar hacia atrás, reflexionando sobre aquellos momentos en los que se dieron los primeros pasos para forjar un proyecto cultural siendo conscientes de que no era fácil pero que a su vez estaba lleno de ilusiones entre los implicados en el mismo.

Este proyecto tuvo un antecedente, unos años antes, cuando tres amigos de la parte alta del concejo intentamos crear una revista cultural. De aquel intento me quedó un cajón lleno de documentos variados muy interesantes pero también un cúmulo de desánimo, fruto de ver como no se lograba la cuantía económica para poder iniciar el trabajo editorial.

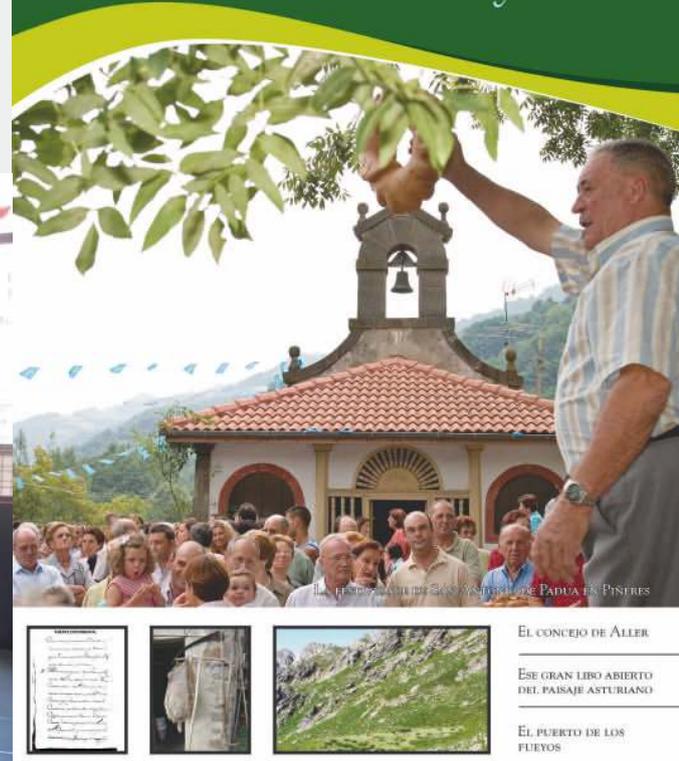
Unos años más tarde, al adquirir responsabilidades municipales como concejal, especialmente en el ámbito cultural, educativo, deportivo, juvenil y social, intenté desarrollar múltiples y variadas actividades, unas por iniciativa personal y otras por iniciativa de personas interesadas y preocupadas por el conocimiento y difusión de la cultura del concejo.

En una carta abierta, en febrero de 2007, se pedía la colaboración a todos los que pudieran estar interesados en sacar adelante un objetivo claro, editar una revista cultural de temas alleranos.

Para no caer en vinculaciones político-partidistas se invitó a todos los partidos políticos del concejo a que participaran en estas reuniones iniciales y por ello he de reconocer el apoyo decidido de los grupos políticos, especialmente de dos personas: Alfredo Arango de IU –Aller y Pilar Freije (Marisa) del PP-Aller. Se trataba de transmitir una idea que, a pesar de ser impulsada desde el Ayuntamiento, tuviera luego una independencia total.

Como suele suceder en la mayoría de ocasiones, son muchas las personas que se “embarcan en una nave” y luego por diferentes motivos tienen que abandonar el proyecto, habiendo dedicado un tiempo muy productivo y que sirvió para dar seguridad y consistencia al incipiente proyecto editorial. Creo adecuado citar a esas personas que trabajaron durante un tiempo, personas que por otro lado, suelen ser la mismas que podemos encontrar en múltiples actividades sociales, culturales, educativas, deportivas, vecinales, etc. Gracias a: Vima, Esperanza del Fueyo, Rosa, Raúl, Manel, Joaquín Manasé, Pedro Cortés, ...

- ①
- ②



EL CONCEJO DE ALLER  
ESE GRAN LIBRO ABIERTO  
DEL PAISAJE ASTURIANO  
EL PUERTO DE LOS  
FUEYOS

Reproducimos aquí  
el texto de la tarjeta  
de invitación para la  
presentación del nº 1 de  
Estaferia Ayerana:

*Estimado/a amigo/a:*

*Tenemos la satisfacción de comunicarle, que el miércoles 4 de julio, de 2007 a partir de la 19,00 h., tendrá lugar en el Club de Prensa de la Nueva España (Oviedo), la presentación de la revista: ESTAFERIA AYERANA. REVISTA CULTURAL.*

*La mencionada publicación, surge inicialmente impulsada por el Área de Cultura del Ayuntamiento de Aller, y ha contado en su consejo de redacción con los siguientes integrantes: Esperanza del Fueyo, Marta Elena Castañón, Ánxel Álvarez Llano, Pedro Rodríguez Cortés, Vidal Manuel González Estrada, Santos Nicolás Aparicio, Víctor Canal, Joaquín Afonso Manasé, Fernando Suárez Albalá y Santos Fernández Fanjul.*

*En la revista se recogen trabajos de investigación y artículos, abordando diferentes campos de la cultura allerana como: etnografía, historia, literatura, arqueología industrial, etc. Consideramos que esta iniciativa sirve para cubrir una de las grandes lagunas, que en el aspecto cultural tiene nuestro concejo.*

*Esperando contar con su presencia en el acto, se despide con un cordial saludo.*

*Santos Fernández Fanjul /  
Concejal del Ayto. de Aller*

Poco a poco, el grupo original se redujo a los cinco componentes actuales que conformamos el consejo editorial: Santos Nicolás (Santinos, el del maestro), Fernando Albalá (Albalá, de Labayos), J. Victor Canal, Ánxel Llano y Santos Fernández (Titi). Llevamos diez años manteniéndonos unidos y en perfecta compenetración, trabajando y reuniéndonos periódicamente para sacar adelante nuestra EA de la que estamos muy orgullosos.



4

3



Finalmente no puedo desaprovechar la ocasión para agradecer de manera muy especial la colaboración que, desde el Área Municipal de Cultura del Ayuntamiento, viene prestando el director del Centro Cultural de Aller, Rómulo Canella, de manera muy eficaz y satisfactoria, persona a la cual tengo en gran estima y admiración por el magnífico trabajo que desarrolla, y especialmente durante los ocho años que me tocó trabajar codo con codo con él y también a las otras personas del Área de Cultura que me ayudaron enormemente (Graciela, Julio, Mer, Araceli, ...). Muchas gracias amigos.

Santos F. Fanjul (Titi) -Collanzo

## LA ASOCIACIÓN CULTURAL

La Asociación *Estaferia Cultural Ayerana* nace el 23 de noviembre de 2009 en el concejo de Aller, al amparo de la Ley orgánica 1/2002. Está inscrita en el Registro de Asociaciones del Principado de Asturias con el nº 9544 de la sección 1ª por resolución del 25-01-2010. La Asociación está también registrada en el Ayuntamiento de Aller con el nº 157.

En el *Artículo 2* de sus Estatutos habla de sus fines:

*Promover la investigación y difusión de la cultura tradicional asturiana, así como realizar todo tipo de actividades relacionadas con la cultura.*

En el *Artículo 3* nos recuerda las actividades a realizar:

*Editar la revista EA, actualizar la página web ([www.estaferiaayerana.es](http://www.estaferiaayerana.es)) donde se pueden ver todos los números publicados hasta ahora, tener presencia en las redes sociales (Facebook) y realizar reuniones, charlas o coloquios relacionados con la cultura.*

1 / Primer número de Estaferia Ayerana. 2007

2 / Miembros del Consejo Editorial. Nº 2 - 2008

3 / Presentación del nº 1 en el Club de Prensa de Oviedo.

4 / Presentación del nº 17 en el Centro Cultural de Moreda. 2016

La revista salió a la luz en junio del 2007, tres años antes de formalizarse legalmente la Asociación y en su primer número explicamos el porqué de EA:

*“Acogiéndonos a esta idea de trabajo en común, hemos pensado que el concejo necesitaba una “estaferia” o “sestiferia” para reparar su patrimonio cultural. Nuestro concejo atesora un rico patrimonio cultural desde el punto de vista histórico, etnográfico, industrial, folclórico, ecológico etc., protegerlo y darlo a conocer, ha de ser el objetivo primordial de la revista”.*

## EL CONSEJO EDITORIAL

El Consejo Editorial de *Estaferia Ayerana* está formado actualmente por los siguientes miembros de los que adjuntamos una breve biografía para que los lectores los conozcan mejor.

**SANTOS NICOLÁS APARICIO.** (Felechosa-Aller)

Realiza sus estudios primarios en la Escuela de Niños de Felechosa. En 1965 se traslada a Oviedo para estudiar el Bachillerato en el Colegio Loyola. Durante muchos años regresa al pueblo para pasar las vacaciones estivales en el mismo.

Es Licenciado en Ciencias Geológicas por la Universidad de Oviedo. En 1981 ingresa por oposición en el cuerpo de Maestros, y en 1991 oposita al cuerpo de Profesores de Enseñanza Secundaria. Ha ejercido durante once años la docencia en el IES Valle de Aller de Moreda.

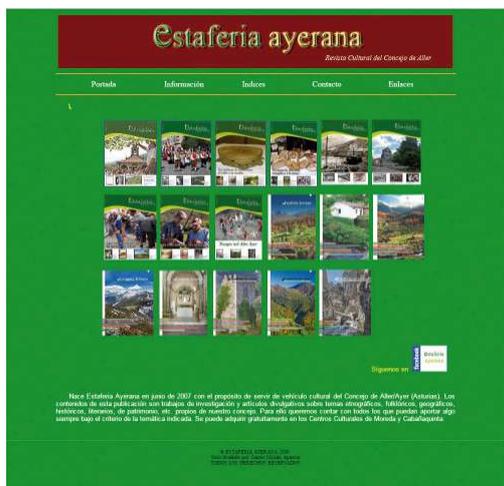
Siempre ha mantenido un vínculo estrecho con el pueblo de Felechosa fruto del cual son sus trabajos sobre etnografía y folclore publicados en las revistas *Estaferia Ayerana*, *Asturies (Colectivo Belenos)* y *Revista de Folklore (Fundación Joaquín Díaz)*. También ha realizado auto-producciones multimedia en soporte de CD-Ron y DVD sobre los temas referidos, en especial la titulada *Los vaqueros de Felechosa*. En esta línea mantiene el blog de internet: *Bailes de Asturias - Del Folklore vivo de Asturias*.

Es el responsable del diseño y mantenimiento de la web [www.estaferiaayerana.com](http://www.estaferiaayerana.com) así como garantizar la presencia de EA en internet y en las redes sociales.

Combinando su afición a la fotografía junto a la recogida de la tradición oral allerana está a punto de terminar un ambicioso proyecto sobre la toponimia de la parroquia de El Pino titulado *Mapa Toponímico y Geográfico de la parroquia de El Pino - Aller* en el cual han colaborado gran número de informantes de los distintos pueblos de la parroquia.

**JOSÉ VÍCTOR CANAL HERNANDO.**

Sus primeros años en Caborana, trasladándose luego a Moreda. Por su trabajo, en la enseñanza, sintió un compromiso por la cultura Allerana y la necesidad de crear y participar en la publicación de revistas y periódicos ligados a Moreda y al concejo de Aller. Los primeros pasos fueron recogiendo libros, documentos, fotos, facturas y dedicando tiempo al estudio de Archivos como el Histórico Diocesano, el de la Catedral de León y al archivo de nuestro Ayuntamiento. Buscaba todos aquellos papeles que nos podían explicar nuestra historia.





# TANATORIO ALLER

TRASLADOS \_ INCINERACIÓN  
FLORISTERÍA PROPIA\_  
SERVICIO 24 H\_

985 483 066

*Defunciones, aniversarios, pésames, esuelas internet, flores*

**WWW.TANATORIOALLER.COM**



floristas aller  
SE REALIZAN TODO TIPO  
DE TRABAJOS FLORALES

Calle Enrique Sánchez, 2 **610 327 843**





6 / De izquierda a derecha:  
Camilo Alonso,  
Santos Nicolás,  
José Víctor Canal,  
Maite Prida,  
Santos L. Fernández (Tití)  
Fernando Suárez Albalá  
Ánxel Álvarez Llano.

Actual Consejo Editorial de  
Estaferia Ayerana y equipo  
**ÁREANORTE** responsable de  
maquetación, edición y  
producción.

Primero con *Pasarela*, publicación trimestral realizada por los alumnos del Colegio Público de Moreda, años 1980-86. Más tarde, febrero 1992, cuando Leonardo Díaz -Pevida deja de publicar el periódico mensual *La Voz de Aller*, con una tirada de 5.000 ejemplares gratuitos, se hace cargo de él, siendo presidente de los Humanitarios de San Martín. En el 2009 colaboró, con temas alleranos, en el periódico *la Montaña Central*. Por último en 2007 participa en la fundación de la Revista *Estaferia Ayerana* y tres años más tarde en la Asociación *Estaferia Cultural Ayerana* con el fin de proteger y dar a conocer el patrimonio cultural de nuestro concejo desde el punto de vista histórico, etnográfico, industrial, ecológico, etc.

FERNANDO SUÁREZ ALBALÁ. (Traslacruz – Lena)  
Retirado de la mina, vive desde hace años en Labayos (Moreda).

Autodidacta y activista de la cultura allerana tiene publicados poemas en revistas y programas de fiestas. Colaboró durante trece años, hasta su cierre, en Radio Parpayuela.

Fue componente de los grupos de baile: Sección Femenina y Folclor Allerán, de Moreda.

Tiene publicados tres libros de poesía de humor titulados: *Chistes y caricoses*, *Rímes con sonrisa* y *Ropa de a diariu*.

Colaborador habitual en la revista *Estaferia Ayerana*, donde pone su nota de humor.

ÁNXEL ÁLVAREZ LLANO. (Bo-Aller)

Licenciado en Filología Hispánica y Especialista en Filología Asturiana por la Universidad de Oviedo. Trabaja como Técnico de Normalización Lingüística.

Colaborador habitual en publicaciones periódicas como *Lliteratura, Lletres Asturianas y Estafaría Ayerana*. Participó en otras ya desaparecidas como *Montaña Central, Hojas Universitarias, Santa Casa, Suplementos del Norte, El Fondo de la Verdad o La Voz de Aller*. Responsable de textos y contenidos para el Estudio de Diseño Gráfico **ÁREANORTE**.

Participó en los inicios de la RPA como guionista-locutor, desarrollando posteriormente el mismo cometido en COPE-Asturias a lo largo de ocho años, con el programa semanal de cultura asturiana *A lo cabero la selmana*.

Escritor en lengua asturiana y castellana. En el ámbito del asturiano se dedica mayormente a la producción poética con seis libros publicados. Traductor de autores como Fulgencio Argüelles o Rafael Sánchez Ferlosio. Tiene diversas publicaciones de investigación lingüística y literaria.

Cuenta con varios premios literarios: Teodoro Cuesta, Fernán Coronas, Elvira Castañón, Vital Aza...

En lengua castellana su producción está enfocada a los textos etnográficos y de turismo.

SANTOS LUCIANO FERNÁNDEZ FANJUL.

Estudió en la escuela unitaria de Collanzo y posteriormente en el Seminario de Oviedo hasta COU, que cursa en Moreda.

Es Diplomado Universitario en Magisterio y en Geografía e Historia, además de Técnico en Gestión Deportiva.

Es funcionario de la Consejería de Educación, desarrollando su vida laboral como maestro en diversos colegios públicos (Vegadeo, Cangas del Narcea y Oviedo). Actualmente ejerce como docente en el C.P. Villafría (Oviedo).

Durante varios años desempeñó el cargo de director gerente de las instalaciones deportivas municipales de Pola de Lena y Cangas del Narcea. Asimismo, durante ocho años, formó parte del equipo de gobierno del Ayto. de Aller, asumiendo las concejalías de Cultura, Educación, Deportes y Juventud.

Siempre estuvo involucrado y sigue estando en movimientos sociales o deportivos, así como en las directivas de diversos colectivos sociales y culturales (A. VV. San Blas, Peña Allerana, Peña Alto Aller, etc.).

## LOS AUTORES - COLABORADORES

Dedicábamos el Editorial del nº 10 a los autores de los trabajos, es decir a los colaboradores de la revista. En el apartado Índice de la web se puede consultar el Índice de Autores, el de Artículos y el Temático. Respecto a los autores, que hasta la fecha han participado en la revista, podemos señalar que han sido muchos, llegando hasta completar el número de cincuenta diferentes, lo cual tiene como consecuencia que la temática tratada sea variada y diferenciada.



7 / Estudio **ÁREANORTE**,  
Villar de Casomera.

Mencionaremos algunos de aquellos pasajes:

*“Sin lectores no hay revista; verdad evidente, pero verdad a la postre. En esta ocasión queremos resaltar otra verdad fundamental; nos referimos a los autores, a los escritores que colaboran en Estaferia Ayerana - sin autores no podría haber revista”.*

O este en relación con los temas tratados:

*“Hay temas, como los de investigación de carácter histórico, etnográfico, tradicional, etc. que han creado a algunos colaboradores la necesidad de seguir indagando sobre estas materias y; que de alguna manera, los comprometen a seguir en la brecha. Otros escritores han sido seducidos por la revista para implicarse y contar su historia que nace de los recuerdos y experiencias propias o ajenas del pasado pero que retratan una época vivida y compartida por muchos otros”.*

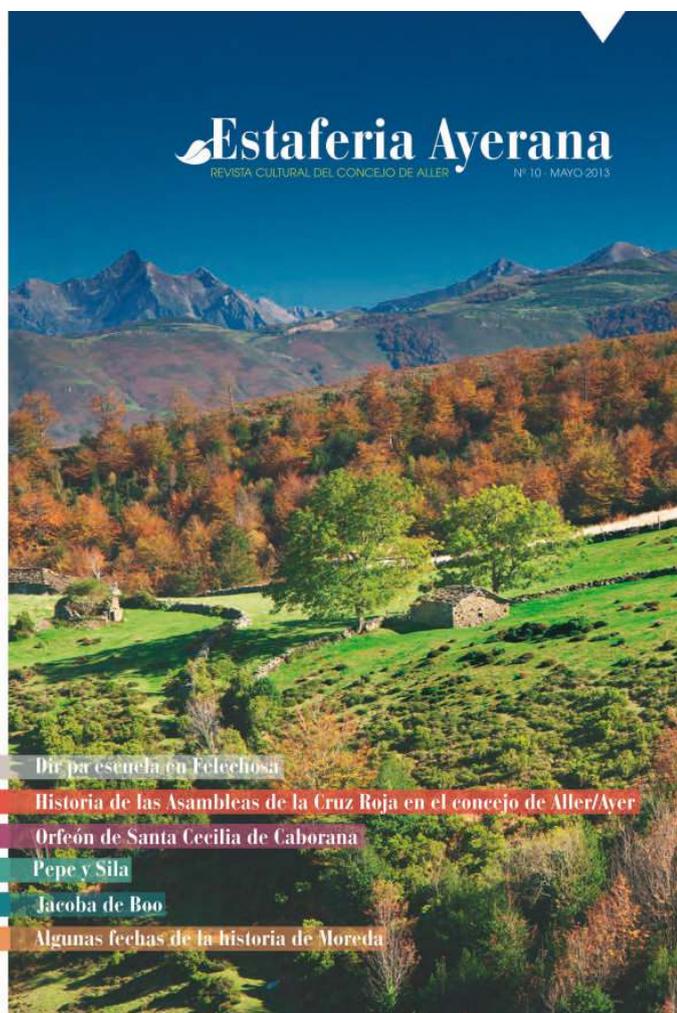
Es, en el compromiso creado entre lectores y autores, donde se asienta el edificio de la cultura allerana representado hoy día por Estaferia Ayerana. Reiteramos, una vez más, nuestro más sincero agradecimiento a todos los autores-colaboradores que, de manera tan desinteresada, hacen posible esta publicación.

8 / Nº 10 Estaferia Ayerana. Mayo 2013

## MAQUETACIÓN Y DISEÑO

Inicialmente, hasta el año 2012, se encargó la maquetación y el diseño de la revista a la empresa Leaders y Comunicación de Oviedo; es a partir del nº 10 de 2013 cuando se produce el cambio a la empresa **ÁREANORTE**.

Maite Prida Barquín, tras varios años colaborando con profesionales en diferentes campos del diseño y la fotografía abre en 2003 su estudio **ÁREANORTE\_** diseño gráfico, fotografía & comunicación\_ en Gijón, con la colaboración del fotógrafo Camilo Alonso. En 2011 traslada el estudio a Villar de Casomera, Aller.



## FINANCIACIÓN

Hasta el momento *Estaferia Ayerana*, con una periodicidad semestral, ha sacado a la luz 18 números incluyendo el presente y se reparte gratuitamente entre sus lectores. Es evidente que la revista tiene un coste que ha de financiarse de alguna manera.

Dos vías hacen posible este “milagro”, una, la aportación de los anunciantes por la publicidad que en ella aparece y la otra, la ayuda económica y soporte del Ayuntamiento de Aller. En este sentido siempre agradeceremos el compromiso y la apuesta por la cultura que los empresarios y algunas instituciones públicas realizan al colaborar económicamente con EA Sin ellos no sería posible este producto cultural. La ayuda del Ayuntamiento es el complemento absolutamente necesario para llegar a la cantidad requerida para ofrecer un producto, no solo de calidad en cuanto a los contenidos, si no respecto a su forma y estética.

¿Debería cobrarse alguna cantidad por cada ejemplar de la revista?

En ese sentido algunos miembros del Consejo Editorial son partidarios de que, para que el público valore más aún la revista, debería aportar una pequeña cantidad; de hecho sabemos de muchos que estarían dispuestos a ello para tener garantizada la presencia de la revista en el tiempo. Por otro lado, el actual sistema de financiación, siempre comprometido por el voluntarismo de anunciantes y la ayuda del Ayuntamiento, tiene un factor positivo y es que la revista se distribuya gratuitamente y eso hace que llegue a todo el mundo.

Sea de la manera que fuere y según las circunstancias que nos depare el futuro, este proyecto cultural que ya ha calado entre los alleranos de dentro y de fuera del concejo, debería seguir su andadura segura y optimista para ir sacando a la luz todo el potencial y riqueza, tanto de los recursos naturales como humanos, estos últimos encarnados en la tradición y la historia, que atesora este muy querido y noble concejo de Aller.

**ASTECC**  
asesores asociados

Plaza San Miguel, 4 -1º. Oviedo (Asturias)  
Tlfnos. 985 233 877 // 630 902 636



**CARNICERIA**  
**B**

LA CALIDAD ES NUESTRO COMPROMISO

Cría propia de terneros  
Jamones de Nembra “Gran Reserva”  
Terneras para congelador incluido despiece y transporte  
Especialidad en productos asturianos artesanales

**CARNICERIA BLANCA**  
Calle La Estación, 4 - Moreda de Aller

~ 985 482 634 / 659 575 343 ~

---

Autor: Santos Luciano Fernández Fanjul (Tití).



## El calero de Eloy Fanjul

### ANTECEDENTES FAMILIARES

En 1850, un vecino de Pola de Siero, Francisco Fanjul, por motivos laborales se desplaza a la parte alta del concejo allerano, concretamente al valle de Casomera y un tiempo más tarde, en 1852, contrae matrimonio con una vecina de dicha localidad, María Alonso.

De los datos recogidos en los libros de la iglesia se deduce que este vecino procedente de ese concejo del centro de Asturias es el que inicia el apellido Fanjul en la zona de Casomera. Al hilo de esta investigación familiar se extrae que el apellido Fanjul tiene origen en la zona de Noreña y según investigadores genealógicos dicho apellido procede de unas familias de Holanda.

De este matrimonio nace Bernardo Fanjul, el cual contrae matrimonio con otra vecina de la parroquia, María Ordóñez, los cuales tienen cinco hijos: Eloy, Anita, Rogelia, Gil y Silvestre. Estos cinco hijos irán abandonando paulatinamente Casomera y buscando otras opciones de trabajo, siendo Eloy el que quedará más cerca, en Collanzo.

Eloy nace en Casomera el 27 de mayo de 1888. Transcurre su etapa infantil y de juventud en este pueblo allerano, con las habituales labores de la vida rural, aprendiendo en especial las tareas de elaboración de madreñas, junto a sus hermanos: Gil, Silvestre, Rogelia y Anita. Se casó con Elena Nespral Díaz, de Casomera, hija de José Nespral y Ceferina Díaz, que había nacido el 28 de junio de 1888 y falleció el 13 de febrero de 1954 a los 66 años, tras una operación quirúrgica. Elena tenía tres hermanos: Antón, Manuel y Segunda.

Eloy y Elena vivieron, los primeros años de matrimonio, en Casomera, trabajando en labores de campo y compaginándolas con las de madreñero. Eloy y Elena, se desplazan, en el año 1922 a Collanzo, con sus tres hijos: Pepe, Marina y Tina, naciendo ya en este último pueblo las dos hijas restantes, Elena y Candela.

Eloy abandona el oficio artesanal de madreñero y comienza a trabajar de zapatero, ubicándose en el bajo del hórreo del chalet de D. Sariego, donde actualmente se encuentra el taller de su nieto Guzmán.

Unos años más tarde comienza otra faceta profesional, la de tabernero, en el local donde posteriormente se situaría el bar de Juan Reguera. Desde este bar se traslada a la Plaza, donde desarrollará el negocio de la pensión Casa Lena, (en la actual casa de Gelín) en la cual se alojarán trabajadores de las minas, de la carretera, guardias civiles... Por aquel entonces, el cuartel de la guardia civil se encontraba justamente delante, (Casa Olvido - Santos más tarde) y anteriormente este edificio había sido el almacén de municiones o explosivos.

En este negocio familiar cada hija desarrolla unas funciones muy delimitadas: Marina se encarga de la cocina, Tina de las labores de costura, y Lena y Candela trabajan de todo un poco. Pepe como único hombre, junto a su padre, trabajaba en “lo que podía” por aquel tiempo.

Eloy compagina estos trabajos con la función de alguacil del juzgado, y por su trabajo se mueve continuamente por el concejo (son innumerables las anécdotas diversas de los retrasos de asentamiento de los nacimientos de niños debidos a los despistes y dudas del alguacil...). Referente a este periodo de alguacil, conviene mencionar que estaba acompañado en el juzgado por otras personas muy singulares: como juez figuraba Antón de la Carretera (Felechosa), Severiano Muñiz (la Pola) y como secretario, Antonio Hevia de Collanzo. El juzgado se encontraba frente a Casa la Sidra, donde se encuentra actualmente un edificio moderno... Conviene mencionar que Eloy sorprendentemente no cobraba un sueldo por este trabajo; únicamente lo hacía por notificaciones o actos similares.

Años más tarde, Eloy, una vez que logró que lo hicieran personal fijo y con derecho a sueldo, fue destinado a trabajar al concejo de Cibrales donde se jubiló. Falleció el 12 de agosto de 1961.

A continuación pretendo hacer un especial recuerdo del Calero, un pequeño negocio familiar muy vinculado a la familia de Eloy Fanjul.

2 / Silvestre, Rogelia,  
Eloy, Anita y Gil





## EL CALERO DE ELOY FANJUL

No satisfecho con su trabajo de tabernero, Eloy da el paso de emprender un nuevo negocio: una cantera de cal. Esta industria se desarrolla en unos terrenos próximos a Valdevenero, llamados ahora El Calero. Compra<sup>1</sup> los terrenos a Manuel Díaz Somonte, vecino de Pelúgano, en enero de 1938 y en septiembre de 1946 obtiene la autorización<sup>2</sup> de explotación de la cantera por parte de la Jefatura de Minas del Distrito Minero de Oviedo.

Ya por entonces era conocido el aprovechamiento de la caliza, muy abundante en esa zona del concejo, para la construcción como componente para constituir el mortero y para el encalado que también servía de desinfección.

Mi *güelu* Eloy, que se caracterizó por su iniciativa empresarial, comienza a explotar la piedra de las rocas calizas que están sobre “*el prau*”.

Los caleros, en nuestras latitudes, son construcciones en piedra generalmente cilíndricas, a veces cuadrangulares, como el citado u ovoides (con aportaciones más modernas). Tienen tres o cuatro metros de altura y una capacidad interior de tres a cinco metros cúbicos. Su finalidad es la producción de cal viva por calcinación de la roca caliza.

Una lista muy incompleta del uso de la cal nos aclara su importancia en el pasado: Se usó como fundente en operaciones metalúrgicas y alfarería, deshidratación de líquidos y desecación de espacios y productos variados...

1. Según el contrato de compra-venta el terreno de treinta y dos áreas, llamado “La Cuesta del Llerón” en términos de Valdevenero, fue vendido en doscientas veinticinco pesetas.

2. Los gastos por la visita a la cantera del personal facultativo para dar de paso la cantera ascendieron a doscientas veintidós pesetas con sesenta céntimos.

- 3 / Situación del calero
- 4 / Vista general del calero
- 5 / Boca del calero

En nuestra zona este producto tendrá un uso para desecar el aire en espacios cerrados, en forma de lechada como pintura antiséptica para estancias y fachadas, desinfectante del arbolado, desinfectante para el cólera, tifus y otras enfermedades infecciosas, inhibidora de la putrefacción de las aguas. En los últimos siglos la normativa sanitaria obligaba a cubrir con cal viva los cadáveres de animales o personas muertos por enfermedades infecciosas y desinfectar los materiales fecales en situaciones epidémicas por el mismo procedimiento.

Finalizamos la relación de utilidades de la cal con la más extendida y antigua: La elaboración de mortero o argamasa para la construcción de edificios sólidos, "de cal y canto". Con este fin se utilizaron sus propiedades de volver a adquirir dureza en contacto con el anhídrido carbónico del aire en un proceso simétrico al de su obtención, desde hace varios miles de años.

Una excursión por la toponimia de los caleros nos trae recuerdos de viejos oficios artesanos y populares, decretos reales que obligaban al encalado de las paredes de las casas para sacarlas de su mimetismo montano o al uso de la cal viva en las inhumaciones dentro de iglesias; curación de enfermedades en hombres y animales, depuración de aguas y residuos y eliminación de plagas y epidemias. Usos muy sugestivos que no agotan las aportaciones de este producto -antiguamente considerado elemento- a la ciencia y a la sociedad pretéritas, y que se utiliza masivamente todavía en multitud de procesos industriales.



**decalupa**  
Juguete y más...

**DECALUPA**  
Juguete tradicional, didáctico y detalles especiales  
Numa Guilhou 4, Mieres

f i p g+

decalupa@gmail.com

984 841 388  
676 274 228



VENTA DE  
**LEÑA  
ROBLE  
HAYA**  
CUALQUIER MEDIDA

SERVICIO A  
DOMICILIO Y  
COLOCACIÓN

**JOSE**  
**650 340 049**  
C/ LA ESTACIÓN S/N · COLLANZO · ALLER

Al objeto de iniciar esta producción se precisa construir una estructura básica para hacer el horno (donde se quemará la piedra caliza) junto a los almacenes de materiales y así realiza una sencilla construcción de piedra que se conservó bastantes años y que el tiempo, y el abandono, han logrado derribar. Únicamente hoy se conservan pequeños restos de esta construcción. Como ayudante o peón contrata a Valentín el de Josefa (hermano de Alfredo Pozo) y como pinches tenían a mi tío Pepe, a mi madre Elena y mi tía Candela.



6 / Candela, Tina, Pepe, Marina y Elena (1977)

Conviene mencionar que mi *güela* ya había asignado a las otras dos hijas, distintas funciones familiares: Marina, como era la mayor, permanece en casa ayudando en la pensión y la otra hija, Tina, se encargaba de coser, tarea que le quedo para toda la vida, ya que todos recordamos a Tina cosiendo a todas las horas.

En el calero, entre mi *güelu* Eloy, mi *tú* Pepe y Valentín como peón, comienzan por arrancar la piedra de las duras rocas que estaban sobre los *praos*, bajándola como se podía, lo cual no tenía mucha dificultad dada la gran inclinación del terreno, (terreno muy *pinديو*) llevando las piedras hasta la zona baja del *prau*, y allí con carretillos se accedía a una tolva, la cual daba acceso al *fornu*, construido muy cerca de la carretera.

Posteriormente entre Elena y Candela, unas nenas aún, comenzaban a desmenuzar con mazas las piedras en pequeñas porciones, aproximadamente del tamaño de un puño, previamente a la operación de “*cargar el fornu*”. Ni que decir de lo duro de este trabajo, cansino y fatigoso máxime para una crías. Al mismo tiempo se encendía el *fornu*, el cual tenía unas medidas de unos 3 metros de altura por unos 2 m. de ancho. Cuando comenzaba a coger calor se iba llenando de capas sucesivas de piedra de caliza con capas de *cok*. El *cok* venía en el tren desde Mieres a Collanzo y desde allí Pepe lo bajaba en carros tirados por una mula (como anécdota deciros que esta mula, pese a ser ciega, trabajó muchos años en el calero, y cada día se desplazaba por el concejo, con un ritual: se paraba delante de todos los chigres, ”sana costumbre“ que le inculcó mi abuelo. Eloy era asiduo de todos estos establecimientos públicos (¡Gran cliente!).

El horno o *fornu* solía estar durante 4 ó 5 días encendido y poco a poco el *cok* se iba quemando dando lugar que la piedra caliza se fuera deshaciendo, hasta quedar en polvo. Una vez alcanzado ese momento, Elena y Candela tenían que retirar la cal del *fornu* e ir llenando los sacos, cestones o lo que procediera de ese polvo: la cal. Por supuesto que este material provocaba muchas molestias, especialmente en las vías respiratorias, teniendo que trabajar en unas condiciones muy difíciles y poco saludables, pero por entonces, ni había preocupación por ese tema, ni tampoco se pensaba en los perjuicios posteriores. Lo más importante era producir la mayor cantidad, el resto poco importaba.

¡Qué diferencia con el trabajo de hoy en día!

Una vez que se había vaciado dicho *fornu*, se reiniciaba la tarea de prender otra *forpada* y de modo simultáneo se comenzaba la tarea de repartir y vender la cal por los pueblos del concejo. Los tres hermanos, Elena, Candela y Pepe,

se desplazaban desde ese lugar a todos los pueblos del concejo: Casomera, Conforcos, Rioaller, La Fuente, Felechosa, Pelúgano, Bello, Cabañaquinta... llegando hasta cerca de Mieres. Por supuesto la tarea implicaba descargar esa cal en cestones o sacos y acercarlo a cada casa que lo pedía.

¡Cuánto esfuerzo, para aquellas pequeñas nenas!

En la década de los años 50, mi *güelu* Eloy comienza a tener serios problemas de salud, al tiempo que su hijo Pepe comienza trabajar en la mina La Carinsa, con lo que esta pequeña empresa se va paralizando y languideciendo lentamente al tiempo que la industria comienza a hacer llegar a nuestros pueblos estos productos más fácilmente.

Hoy día, 50 años más tarde, casi no se perciben los restos de aquella construcción llamada El Calero de Eloy y de hecho os adjunto algunas fotos de la finca y zona del Calero.

Sirvan estas palabras para tener un recuerdo a mi madre Lena, así como a mi *tú* Pepe, y mi querida tía Candela, por todo lo que pasaron en esa pobre, penosa y dura época de su infancia y juventud, con todo el sacrificio, trabajo, hambre y penurias de esos años tan duros. Y en ese recuerdo incluyo a mis tías queridas y bien recordadas Marina y Tina que desarrollaban otros trabajos en la casa paterna.

¡Qué gran unión y amor había entre los cinco hermanos!

### Referencias bibliográficas

- Libros de las parroquias de Casomera y Santibáñez de la Fuente.
- Asociación de Estudios. Los Caleros. Fernández Acebo, V. (1991). Arquitectura antigua (III): Los Caleros.
- LEAL, A. (1991) Calzada, Calza y Calero /Calseca.
- Archivo municipal de Aller.
- Documentación familiar.

The advertisement features a photograph of a storefront with two large posters. The left poster shows a woman holding a sign that says 'Mejor Precio' (Best Price). The right poster shows a man holding a sign that says 'más calidad a menor precio' (more quality at lower price). Above the posters are 'mYm' logos and the word 'SUPERMERCADOS'. To the right, a window display is labeled 'donata' and shows various products. A green banner at the bottom contains the following text:

**SUPERMERCADOS DONATA**  
 Avda. de la Constitución, 18. Cabañaquinta. Aller  
**SERVICIO a DOMICILIO 985 49 40 51**

Autores: David Ordóñez Castañón<sup>1</sup>, Santos Nicolás Aparicio.

# Los pozos l.lubiles en Ayer

(1º PARTE)

*Identificación de antiguas trampas  
para la caza de fieras.*

*Desde siempre, fieras y pastores (en defensa de sus ganados), se han enfrentado por la supervivencia en el espacio rural tradicional. Prueba de este secular conflicto, en el concejo de Ayer se han identificado varias trampas, conocidas como pozos de l.lobos, empleadas en el pasado para la captura de dichos animales.*

---

1. Arquitecto. Universidad del País Vasco UPV/EHU. E-mail: david.ordonez@ehu.eus



1 / En el puзо'l Taío.

## INTRODUCCIÓN

Los montes ayeranos han sido durante siglos escenario del conflicto entre pastores y alimañas. La precaria economía de los pueblos asturianos de montaña dependía en buen grado de la ganadería, por lo que la presencia de ciertos animales considerados dañinos (osos, zorros y lobos en especial), suponía una constante amenaza para la subsistencia muchas familias campesinas, temerosas de los severos daños que podían causar en sus rebaños. Para exterminar o desterrar dichas fieras, los pastores de la época construyeron un conjunto de *pozos de llobos*. Dichas estructuras de captura se encuentran hoy en día totalmente olvidadas en los montes, en estado ruinoso, algunas a punto de desaparecer.

A grandes rasgos, estos pozos consisten en una corra de piedra de unos 4 metros de diámetro por 4 de profundidad aproximadamente. La boca del foso se camuflaba con ramas y follaje y el lobo era atraído mediante cebo (trampas pasivas) o conducido forzosamente en batida (trampas activas). Cuando la fiera se abalanzaba sobre el cebo, el suelo se hundía y quedaba atrapado en su interior sin posibilidad de salir.

## CARACTERÍSTICAS DE LAS TRAMPAS

### 1. DISTRIBUCIÓN

La mayoría de las trampas localizadas (sin haber concluido la búsqueda), se sitúan a una altitud comprendida entre los 800 y 1300 metros, hábitat frecuente del lobo. Desde las cimas y faldas de los cordales, acostumbran a *atalayar*, esto es, vigilar el ganado de los valles (controlar si los rebaños están protegidos por perros, si hay pastores, escapatorias,...), calculando la estrategia del ataque.

Los lugareños, conocedores de las zonas de reproducción, movimiento y caza de los lobos, fueron a construir los hoyos labales en aquellos lugares de tránsito frecuente de fauna. Por ende, muchos se excavaron en senderos de paso obligado bajo peñas (Siirro L.lergu, Pena l'Home); otros en montes retirados y espesos que les servían de refugio (Monte Penoa, Monte'l Taío); o, muy comúnmente, junto a rutas de conocido tránsito animal o encrucijadas de caminos (Quentu Penoa, La Cuanya, Mayéu Espines).

### 2. CRONOLOGÍA

El recuerdo de estas primitivas técnicas de caza es cada vez más borroso, aunque todavía persiste en el acervo popular de Ayer, Lena, y demás concejos

de la montaña asturiana. A la vaguedad de los testimonios orales, añadimos que la documentación histórica es realmente escasa, de modo que para la mayoría de trampas resulta imposible precisar sus fechas de construcción, reparaciones o abandono. Entre los pocos documentos, destaca el *Acuerdo para la reparación del Caleyo de Riosa entre los vecinos de Villameri y Gallegos*,<sup>1</sup> de 1629. Este protocolo nos permite confirmar que estas prácticas cinegéticas se encontraban ya muy afianzadas en el s. XVII. No obstante, aunque su origen en Asturias es ancestral (de procedencia presumiblemente prehistórica), pudieron seguir construyéndose incluso más allá del s. XVIII. La mayor parte de las estructuras debieron mantenerse activas hasta bien entrado el s. XIX, cuando perdieron su utilidad en favor del veneno (estricnina), las armas de fuego y los lazos, métodos más eficaces que sin duda requerían menos esfuerzos.

### 3. TIPOLOGÍA

El único fragmento conservado de las trampas identificadas es el pozo, habiéndose perdido cualquier otra estructura. Entre ellos, distinguimos varios subtipos: algunos se hicieron totalmente excavados y otros parcial o enteramente contruidos sobre el suelo (semi-torreados o torreados, respectivamente).

Los pozos excavados suelen asociarse con el empleo de cebo (“familia P”<sup>2</sup>), mientras que los torreados parecen corresponderse con trampas angulares (“familia V”), como así apuntan los indicios toponímicos y algunos testimonios orales. Las trampas de esta tipología, denominadas en Asturias *caleyos*, o *calechos*, contaban con empalizadas que se extendían a lo largo y ancho del monte, confluyendo en el pozo, hacia donde era conducido el lobo en el transcurso de batidas multitudinarias. Dichas estacadas se fabricaban con troncos o *cebetu*, si bien, por su carácter estacionario (podían ser instaladas temporalmente), o por su degradación, no quedan vestigios materiales que lo atestigüen.

### 4. ESTRATEGIAS DE CAPTURA

Según se recuerda, cuando los lobos comenzaban a causar daños en los pueblos, la vecindad se reunía en *conceyo* para armar el pozo y, si se trataba de un *caleyo*, organizar la montería también. En ambos casos, el hoyo debía pasar desapercibido y para ello se tapaba con ramas y hojas. El follaje se sostenía mediante un entramado de ramas muy quebradizas que, con el peso de la fiera, se hundía; o bien un *cebetu* giratorio muy inestable (a modo de balancín), con idénticas consecuencias.

En los pozos de cebo había que atraer al lobo a la trampa con un señuelo. Solía arrojarse carroña al interior del pozo o bien se dejaba un *cabritu* atado a un varal. Por la noche, los desesperados balidos del cebo o el olor de la carnaza despertarían la atención de los lobos que se encontrasen en los montes de alrededor. Acudirían rápido, creyendo tener una presa fácil. Pero al tratar de atraparla, el suelo cedía y la alimaña se precipitaba al interior.

1. Archivo Histórico Provincial de Asturias. Protocolos notariales de Lena. Escribano: Fernando Álvarez Vázquez. Caja 10325. “*Sobre el Caleyo de Riosa*” (7-X-1629), recogido y transcrito por Alberto MONTERO PRIETO. *El valle de Cuna a través de los tiempos*. Mieres: A. Montero Prieto, 1996, 201-202.

2. Clasificación tipológica universal según TORRENTE, Juan Pablo, Luis LLANEZA y Francisco ÁLVARES. «Pièges historiques contre les loups et autres animaux sauvages dans la péninsule Ibérique» Moriceau, Jean-Marc. *Vivre avec le loup? Trois mille ans de conflit*. Paris: Éd. Tallandier, 2014. 142-162.

# ODONTOLOGÍA

DR. IGNACIO FERNÁNDEZ-VIGIL GARCÍA\_ Colegiado nº: 33000842\_ Nº Registro Sanitario: C.2.5.1./3690

Radiodiagnóstico SCANNER 3D\_ Cirugía Guiada por Ordenador\_ Implantes Dentales\_ Tratamientos con LÁSER  
Cirugía Oral\_ Ortodoncia Niños y Adultos\_ Ortodoncia Invisible\_ Estética Dental y Blanqueamientos  
Endodoncia rotatoria y Prótesis Dental\_ Periodoncia (Tratamiento de las Encías)\_ Problemas de Oclusión y Masticación

## MEDICINA ESTÉTICA Y VASCULAR

DRA. ANA HOSPIDO MASIP\_ Colegiado nº: 282857552\_ Nº Registro Sanitario: C.2.5.1./3690

Esclerosis de varices\_ Mesoterapias faciales\_ Rellenos dérmicos con Acido Hialurónico y Radiesse\_ Peelings médicos  
Eliminación manchas dérmicas\_ Mesoterapias corporales\_ Tratamientos estéticos con láser\_ Eliminación de tatuajes

## DIETÉTICA Y NUTRICIÓN

CARINA M. JIMÉNEZ FLORES\_ Graduada en Nutrición Humana y Dietética por la Universidad de Navarra\_ Nº Registro Sanitario: C.2.5.1./3690

DR. CARLOS BENITO BONO\_ Colegiado nº: 334622301

Tratamientos para control de peso personalizados\_ Reeducación alimentaria\_ Dietoterapia\_ Alergias e intolerancias alimentarias  
Alimentación infanto-juvenil, durante el embarazo y lactancia\_ Apoyo psicológico de los trastornos alimentarios (bulimia, anorexia...)



# Clínica Vigil

*Más de 40 años a la vanguardia innovando para usted*

WWW.CLINICAVIGIL.COM

CLÍNICA DENTAL\_ MEDICINA ESTÉTICA Y VASCULAR\_ DIETÉTICA Y NUTRICIÓN

985 48 04 09

OVIEDO  
MOREDA DE ALLER  
NOREÑA



El *cabritu* quedaba sujeto al varal, sano y salvo, mientras que el lobo, viéndose capturado, intentaría trepar por las paredes del pozo desesperadamente. Pero todo estaba calculado para que no pudiese saltar fuera: la altura del muro, la inclinación de la pared, la forma y disposición de los mampuestos,... Al día siguiente, los vecinos encargados de atender la trampa darían el aviso y subirían a rematarlo (con chuzos o a pedradas).

La organización de monterías, en el caso de *caleyos*, era mucho más compleja y requería de la participación de decenas de personas (la asistencia era obligatoria), a veces de varios pueblos, coordinadas por el montero mayor. En resumidas cuentas, una vez localizados los encames y levantada la caza con perros, todos los asistentes debían formar mangas<sup>3</sup> (todos muy próximos unos de otros para que no escapase) para conducir al lobo, al que iban hostigando dando voces y haciendo ruidos y aspavientos con palos y cazos. El mejor testimonio de estas monterías quizás sean las *Ordenanzas de Montería* del Chorro de Corona (Valdeón), que rigen su organización al menos desde 1610.

## TRAMPAS DE CAZA IDENTIFICADAS

### 5. PUZO LA VEGA'L TAÍO Y LA L.LOETERA (FELECHOSA)

El puerto de La L.laguniel.la,<sup>4</sup> limítrofe con el concejo de Caso, es uno de los parajes más remotos de Ayer. Esta vega, que toma su nombre del Río'l Taío, era antaño un lugar bien distinto al que ahora podemos conocer. La otrora amplia pradera está actualmente invadida por *uces* y *peornos*. Entre ellos, distinguimos las ruinas de antiguas construcciones ganaderas: *curripas*, *cuerrias* y *cabanas*. Subiendo unos 400 metros por el matorral, hacia el inicio de la vaguada que se forma entre El Quentu'l Monte y El Quentu'l Medio, encontramos la trampa lobera bajo un pequeño *l.leracal* (pedregal), escondida bajo los *peornos*.

La soledad y aislamiento de los montes de La L.laguniel.la hacían de éste un lugar donde lobos y osos buscaban refugio y, al mismo tiempo, un espacio propicio para la caza. De ello dan testimonio algunos topónimos: La Val.lí L.luil (“el valle lobal”), La L.loetera, o La Espera del Marqués.<sup>5</sup>

Ciertamente, estos montes apartados eran preferidos por las lobas para criar sus camadas. Éstas, cuando están próximas a parir, buscan un lugar escondido y abrigado en grandes espesuras u oquedades rocosas. Tales condiciones cumple la L.loetera, guarida en la que *encovaban* y parían. “*El Penón de la L.loetera, onde parían los l.los; ye un penón grande coloréu al salir a la flor del monte,... al.lí ta la l.loetera*”, explicaba Pepe del “Mecánico”. Resulta sorprendente que apenas unos metros más arriba, encontramos la cabana “troglodita” del Mayéu Reguera, aprovechando el abrigo de la *cuanya*.

Los lugareños conocían bien el comportamiento del animal y sabían que en las inmediaciones de sus encames no había peligro alguno para el ganado.

3. Manga: gente que en las batidas forma línea para dirigir la caza a un lugar determinado (DRAE).

4. El entorno de La Vega'l Taío fue descrito en profundidad por Santos NICOLÁS APARICIO en «La L.laguniel.la (Felechosa)» *Estafaría Ayerana* 9 (2012): 23-39.

5. Este último alude a uno de los Marqueses de Pidal. Parece ser que este aristócrata, muy aficionado a la caza del oso, se apostaba en este paraje a la espera del plantígrado mientras experimentados monteros y lugareños batían el monte.



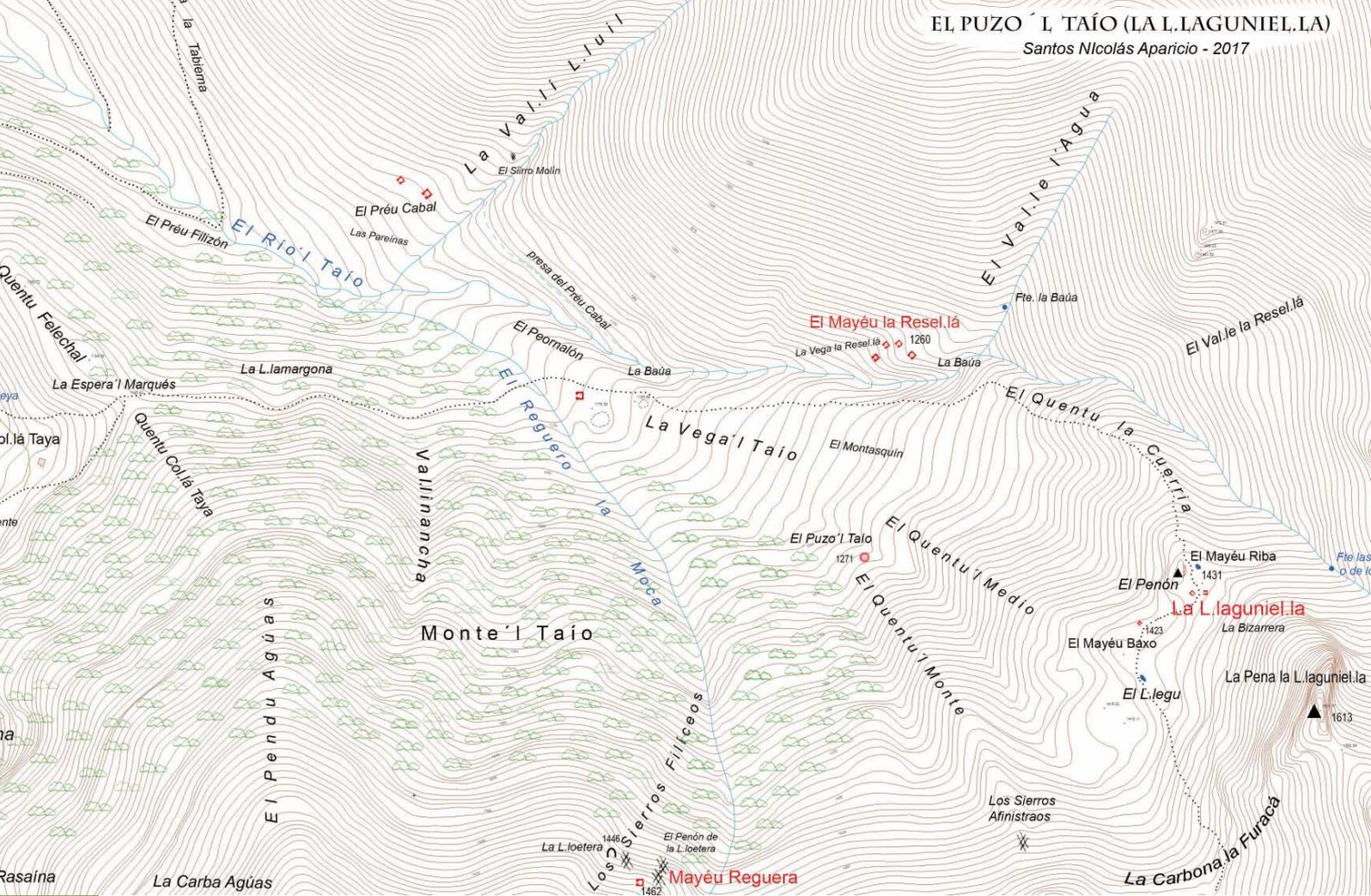
## 2 / El Puzo'l Taío

<i>Coordenadas:</i> . 43,097955, -5,436016	<i>Tipología:</i> ..... Familia V. Pozo semitorreado
<i>Altitud:</i> ..... 1271 msnm	<i>Díámetro (máx. – mín.):</i> ≈ 3,90 – 3,70 m
<i>Entorno:</i> ..... Carba (piornal)	<i>Profundidad (máx.):</i> ..... ≈ 1,50
<i>Acceso:</i> ..... Difícil	<i>Conservación:</i> ..... Regular

*Materiales de construcción:* Cuarzitas del Ordovícico (Form Barrios).

### *Descripción de acceso:*

En el área recreativa de Las Moyás (Cuevas) tomar el camino en dirección E. Subir la *polea* de Los Cuadrazos hasta llegar a estas caserías y continuar hasta La Brañuela. A 300 m llegar a La Morana, casería de La Col.lá Cel.lero. A continuación, ya en llano, dejar atrás La Casa Nueva, La Ergayá, Los Carriles y a la fuente de La Campona, divisándose las cabañas pintadas de blanco de dicha casería. Antes de las cabañas y después de dejar la fuente nos desviamos a la derecha, con rumbo E, para acometer la subida hasta La Espera del Marqués. A partir de la collada caminamos unos 700 m en llano bajo la foresta de las fayas del monte de la L.lamargona y atravesamos el reguero La Moca para finalmente salir al terreno abierto del Peornalón y a la amplia Vega'l Taío. Subiendo por el matorral unos 400 m en dirección SE, hacia el inicio de la vaguada que se forma entre El Quentu 'l Monte y El Quentu 'l Medio, encontraremos el pozo bajo un pequeño *l.leracal* (pedregal).



### 3 / Cartografía de El Puzo 'l Taío (Felechosa)

Al contrario, los lobos, muy recelosos del hombre, procuraban no levantar sospechas y sólo acometían a los rebaños más alejados. Esta conducta ya se recoge en antiguos tratados de caza.<sup>6</sup> Estas guaridas eran antaño frecuentadas por alimañeros<sup>7</sup> como Domingo Calvo “el Casín”, que cada temporada acostumbraba a recoger las crías de los encames de las lobas.<sup>8</sup>

No parece casualidad que la trampa de captura se halle apenas doscientos metros bajo el Penón de la L.loetera. Los lugareños sabían perfectamente que estas *carbas* daban cobijo a los lobos. Por la tipología del pozo (semi-torreado, a medio camino entre excavado y torreado), parece corresponderse con una trampa angular (familia V): el lobo era conducido hasta el hoyo en una montería. La vecindad se organizaba formando mangas y, una vez levantados de sus encames, *afalar los llobos* dirigiéndolos hacia el caleyo. El cánido llegaría al pozo por la parte superior (por el tramo del muro que se encaja contra la ladera), desde donde saldrían sendas paredes (posiblemente empalizadas), ya desaparecidas.

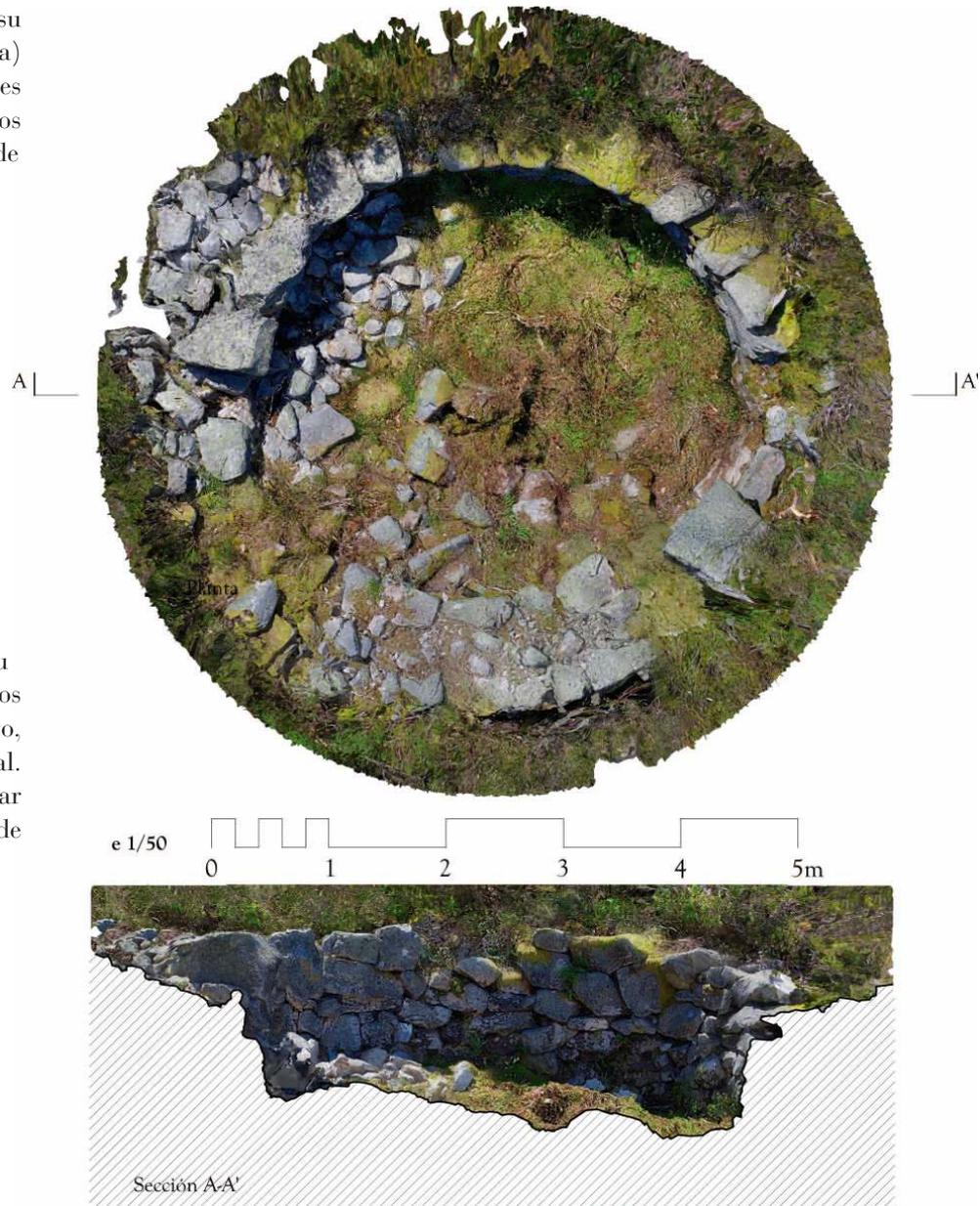
6. No sólo se documenta este comportamiento, si no también se advierte de las consecuencias que puede conllevar robarle a la loba sus cachorros: “Y es de notar, que el lobo tiene una propiedad, que en la parte alrededor donde tiene los hijos, no haze mal a ningún ganado; pero después que se los toman, es tanto el sentimiento, y dolor que tiene de la pérdida suya, que no perdona a ningún animal donde quiera que le encuentra.” MATEOS, Juan. *Origen y dignidad de la caza*. Madrid: Francisco Martínez, 1634, f. 109 v.

7. En 1862 el cura del Pino D. José Antonio Concheso certificaba a favor de Salvador Rodríguez, que “con sus industrias y artimañas mató a ocho crías de lobos recién nacidos los que me presentó vivos en el último mes de junio, y dijo que los había cogido en Paldampo y en el monte de Cellero ... para que conste doy la presente que firmo en la Rectoral del Pino.” Archivo Diocesano de Asturias. Arciprestazgo de Aller. Ref. 2.12.77. “Certificación a favor de un vecino del Pino sobre matanzas de lobos y otras alimañas”.

8. Los tratados clásicos de caza también recogen abundantes técnicas para capturar lobeznos, a menudo denominada “la espera a la querencia de los hijos”.

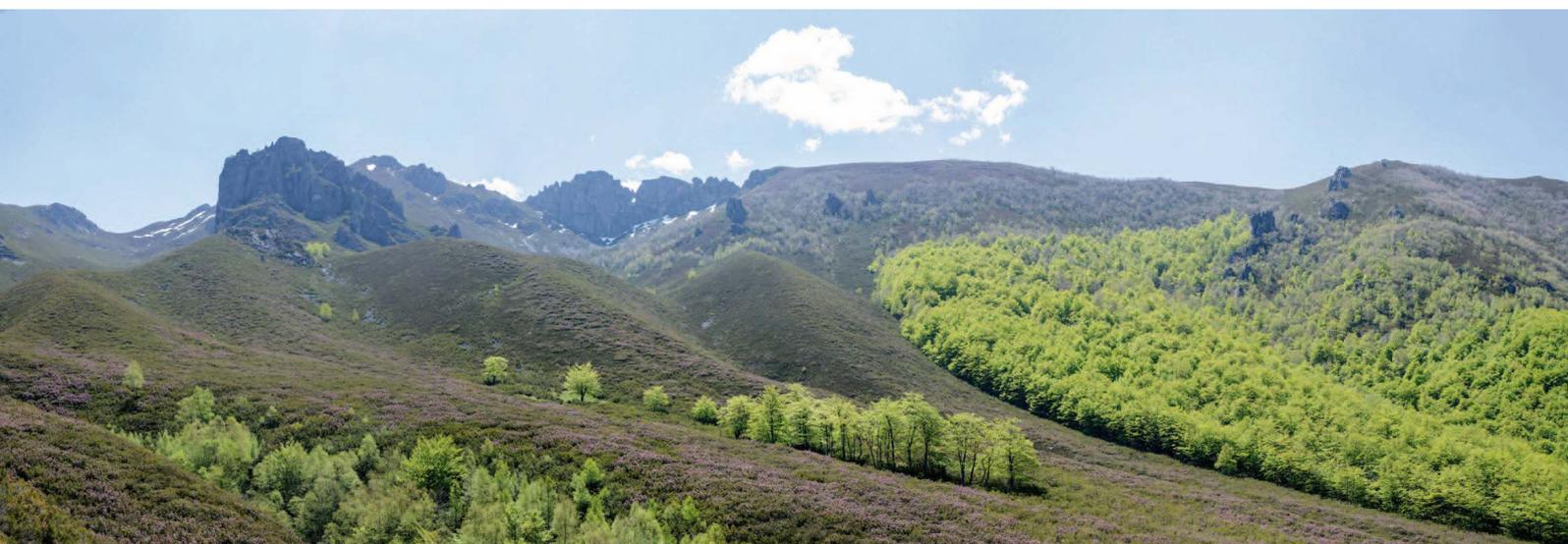
Este pozo destaca por la precisión de su geometría (de forma elíptica casi perfecta) y por su materialidad, de grandes bloques cuarcíticos, probablemente extraídos del mismo pedrero. Como se dijo, es de tipo semi-torreado, pues una parte se construye sobre el suelo, alcanzando un metro de altura. En este tramo de muro se distingue con claridad su composición: una hoja interior y otra exterior de mampostería, con relleno intermedio de material pétreo heterogéneo. Resulta un grueso de 90 centímetros, aproximadamente. Se remata con bloques de mayor tamaño, llamadas cubiertas.

El estado de conservación es regular: presenta múltiples derrumbes, habiéndose reducido notablemente su profundidad. Durante la visita, pudimos realizar una limpieza superficial del pozo, pues se hallaba semioculto por el matorral. No obstante, sería conveniente efectuar una poda mayor y desbrozar el sendero de acceso.



4 / Planta y sección de El Pozo 1 Taío (Felechosa), obtenidas mediante técnicas de fotogrametría.

5 / Panorámica de La Laguniel.ta-Taío





## 7 / Panorámica desde el Cerrío

### 6. EL PUZO VIIYO (FELECHOSA)

El Pozo Viyo se ubica en un lugar solitario y escarpado en las faldas del Pico Agúas. Siguiendo las indicaciones de José González Escalante, de Felechosa, y después de varios intentos, localizamos el hoyo. Desde Cuevas alcanzamos cumbre en el Qentu Penoa, atalaya en la que se abren impresionantes panorámicas de la cordillera. En cuanto volteamos el Siirro L.lergu hacia la otra vertiente, con vistas ya a la carretera del puerto, el bosque limpio de *fayas* da paso a un enmarañado piornal y el terreno se vuelve escabroso. El pozo ha de buscarse en una plataforma entre grandes bloques cuarcíticos poblada de *peornos*, con algún *reul.lo corcoxo* diseminado (roble rebollo). La situación del pozo es, como en otros casos, un paso estratégico entre peñas.

Dos topónimos denotan la existencia de una trampa de caza en aquel paraje. Por un lado, La Val.lí Caliyo es el profundo e inclinado canalizo que desciende desde El Qentu Penoa hasta la Riera Roseco, en las vegas del Río Braña. Este nombre podría referirse a la acción de *encaleyonar*, o sea, *empuinar* al animal hacia la trampa. Por otra parte, el calificativo *viyo* alude a la antigüedad relativa de la estructura respecto a otra más nueva, tal vez el Pozo de La Vega'l Taío.

La estructura es realmente singular, muy diferente al resto de trampas conocidas en el entorno: se trata de un pozo torreado, de forma tronco-cónica (la pared presenta un perfil ataludado). La geometría de la planta es más bien rectangular, aunque de esquinas muy redondeadas. Las dimensiones interiores rondan los cuatro metros y el espesor de la pared es de unos 80 centímetros (más de un metro en la base). Para la construcción se emplearon bloques muy irregulares, algunos de gran tamaño, dando lugar a un muro de aspecto deslavazado. Esta tosquedad contrasta con las superficies lisas de otros pozos, que impedían que el lobo capturado se impulsara en algún resquicio. Quizás por eso, aquí el desplome de la cara interior es más acusado.

El foso se conserva casi íntegramente. Únicamente hay que lamentar un pequeño tramo derrumbado en la parte encastrada en la ladera. A pesar de que se acumulan en el fondo numerosos bloques desprendidos de la coronación del muro, todavía pueden medirse algo más de dos metros de altura.

Coordenadas: . 43,088081, -5,454192	Tipología: ..... Familia V. Pozo torreado
Altitud: ..... 1285 msnm	Diámetro (máx. - mín.): . ≈ 4,30 - 3,90 m
Entorno: ..... Carba (piornal)	Profundidad (máx.): ..... ≈ 2,30
Acceso: ..... Difícil	Conservación: ..... Regular

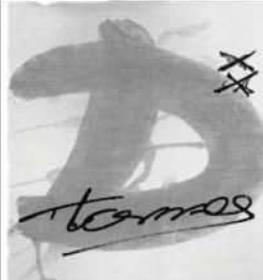
*Materiales de construcción:* Cuarcitas del Ordovícico (Form Barrios).

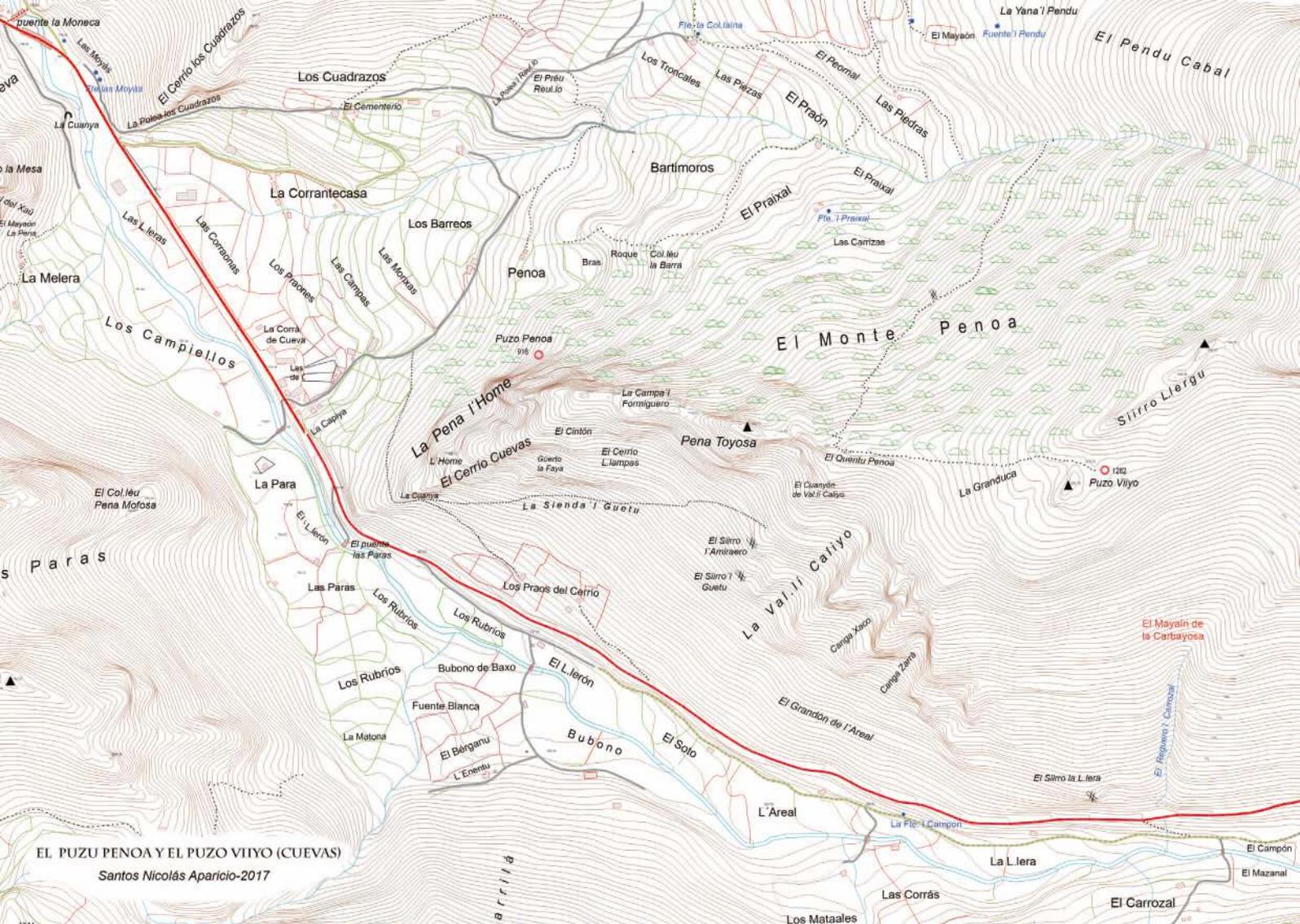
*Descripción de acceso:*

En Las Moyás, tomar una *polea* empedrada que sube por Los Cuadrazos y La Brañuela hasta La Morana. A unos 300 metros, desviarse a la derecha, por un sendero que cruza las caserías de La Collá Cel.lero hasta el Mayaón del Pendu (un felechal) y proseguir hasta la vaguada donde se inicia el bosque. Debe seguirse un antiguo sendero, ya muy desdibujado. El fuerte ascenso por el hayedo culmina en la vistosa campera de El Quentu Penoa. Continuar subiendo hacia la base del Siirro L.lergu, pasando entre dos *sierros* por un sendero que se pierde entre el matorral. La trampa se encuentra pocos metros más allá, en una hondonada pedregosa entre *peornos*, ya mirando a la carretera del puerto.



6 / El Puzo Viyo

 <p><b>HOTEL · RESTAURANTE DE TORRES</b></p> <p>Crta. General, 85 Felechosa - Aller</p> <p>Tel.: 985 48 70 11 Fax: 985 48 70 71</p> <p>www.hrdetorres.com info@hrdetorres.com</p>	 	<p style="writing-mode: vertical-rl; transform: rotate(180deg);">Artesanía y Pasión por la Gastronomía</p>  <p>Elaboración y venta de embutidos, carnes de caza, de cerdo y de ternera</p> <p>www.casamilia.com 985 48 70 21</p>  <p>985 48 70 21 Preu Pulo s/n, Felechosa, Aller   info@casamilia.com</p> <p style="text-align: right;">Aller   Asturias</p>
--	---	--



## 8 / Cartografía de El Puzo Viyo y El Puzo Penoa (Felechosa)

En el entorno del pozo crecen abundantes piornos, cubriendo parte de la boca, y todo él teñido por un mosaico multicolor de líquenes variopintos y musgo. Sin embargo, lo que más llama la atención es el reul.lo (rebollo) que crece emparedado en el propio muro. La mampostería parece acomodarse a la forma del tronco y no se aprecian signos de que éste haya reventado la pared en su crecimiento. Cabe preguntarse si los constructores de la trampa aprovecharon la presencia del árbol por alguna razón estratégica o constructiva.

### 7. EL PUZO PENOA (FELECHOSA)

La estructura lobera se localiza al pie de La Peña l'Home, adosada a la base de un gran murallón rocoso vertical. La situación es estratégica: el peñón supone un obstáculo natural que únicamente puede ser bordeado por abajo. Para salvarlo, los lobos y otros animales del monte utilizaban un estrecho pasillo pegado a la roca (en el que se ubicó la trampa de caza), y continuaban después hacia La Cuanya y al Cerrío.

El hallazgo del *puzo los llobos* se lo debemos a Manuel Alonso Alonso (Manuel de Feli), quien lo conocía de paso. Siendo mozo, al ver aquella curiosa estructura, preguntó extrañado a su padre por su función, creyendo que podría tratarse de una *cuerría* de cabras. En cambio, la respuesta que obtuvo fue que se trataba de un pozo de los que se hacían antiguamente para cazar lobos: *“Día la xente afalándolos d’esos montes, tornándolos la pena, a ver si cayían dientro l’puzo; ta apeguéu a la pena, yo vilo fadrá cuarenta años”*.

Coordenadas: . 43,089371, -5,465081	Tipología: ..... Familia V. Pozo torreado
Altitud: ..... 18 msnm	Diámetro (máx. – mín.): ≈ 4 m
Entorno: ..... Fayeru	Profundidad (máx.): .... ---
Acceso: ..... Media	Conservación: ..... Mala

*Materiales de construcción:* Calizas del Carbonífero sup. (Fm. Caliza de Montaña).

*Descripción de acceso:*

En el lugar de Cuevas. Entrando por el Camín de Cel.lero hasta la casería de Penoa, subiendo hasta lo más alto del preu cimero, a 120 m de distancia con dirección 207° (SO), atravesando el monte de fayas en ligera pendiente y al pie de la Pena l'Home.

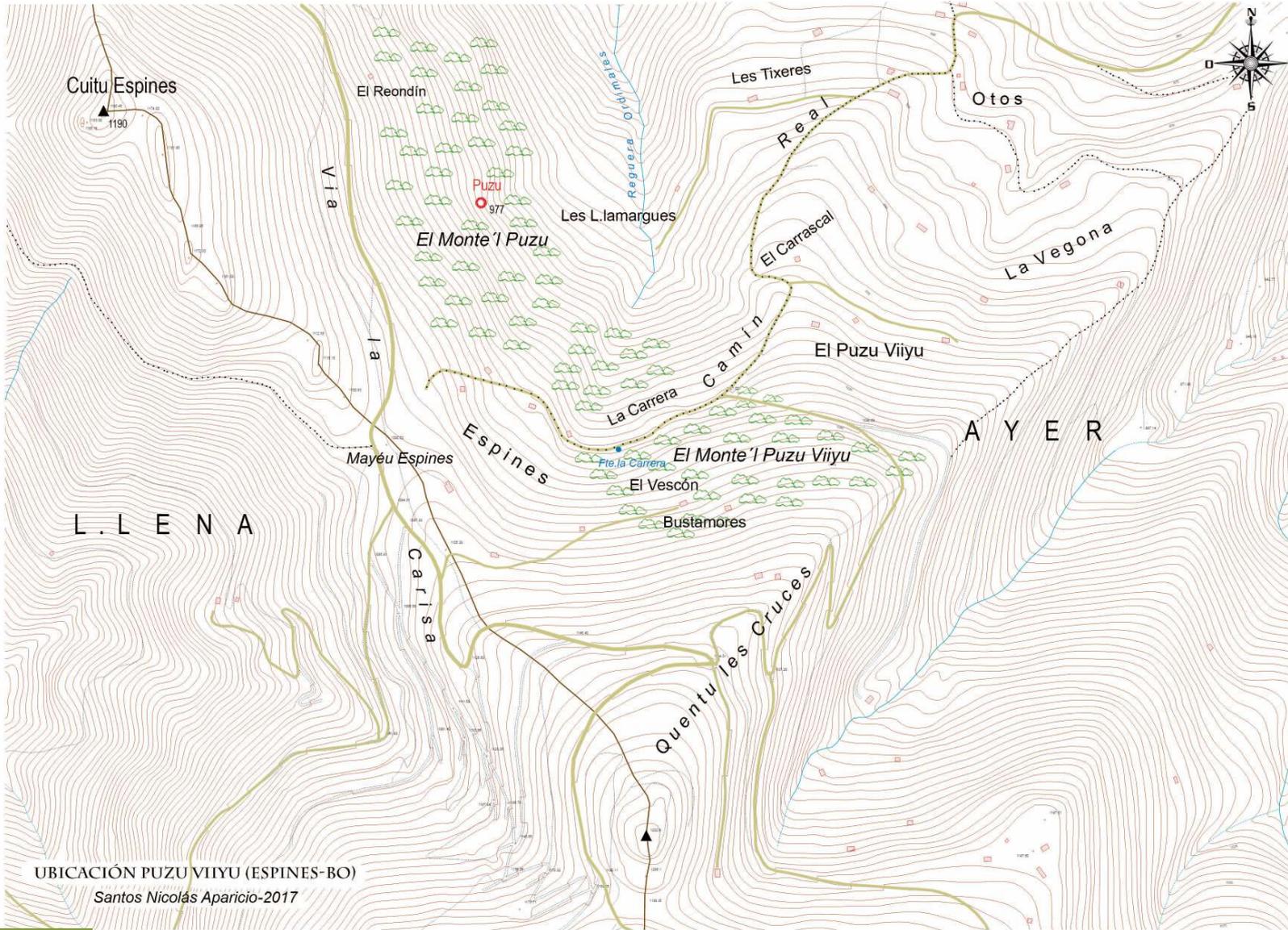


9 / El Puzo Penoa

De la primitiva construcción únicamente sobreviven dos paredes, muy deterioradas, cuyo estado de conservación parece revelar su remotísimo abandono. El interior del receptáculo se encuentra muy relleno por las piedras que se precipitan desde las peñas superiores, además de otros sedimentos vegetales. Llamen la atención dos enormes bloques desprendidos, que han arruinado buena parte del muro.

La morfología de la estructura es también atípica y muy dudosa de no ubicarse en un lugar de paso obligado de fauna, tan apropiado para el trampeo. Los dos fragmentos de muro conservados se cortan en ángulo recto, resultando una construcción de planta trapezoidal. Una tercera pared se ha perdido, mientras que la propia peña, que aquí presenta un ligero desplome, se aprovecha como cuarto muro, del todo infranqueable.

La peculiaridad de su arquitectura y la precariedad de los restos conservados plantean serias dudas sobre el método de captura aquí empleado. No obstante, tanto las características orográficas del lugar, como la lacónica tradición oral y la tipología constructiva (semi-torreado: de muros contruidos parcialmente sobre el terreno) apuntan a que podría tratarse de un pozo situado al final de un *caliyo*. En este caso, la propia peña constituye una excepcional barrera que impide la escapada del lobo por aquel flanco durante la montería, siendo únicamente necesario colocar estacadas para el ala inferior.



10 / Cartografía de El Puzu'l Monte'l Puzu (Bo)

8. PUZU'L MONTE'L PUZU (BO)

Hallamos los restos loberos en una *val.lina* orientada al saliente en el Monte'l Puzu, sobre los prados de Les L.lamargues, en una mata de *fayas* y algún *carrescu*. Damos con ellos siguiendo la pista dada por Ánxel Llano en su cuaderno sobre la toponimia de Bo, donde recoge de forma sucinta la memoria oral de la caza del lobo en el Monte'l Puzu.<sup>9</sup> Ciertamente, el nombre del lugar aparece aquí claro y transparente. No tanto en el inmediato prado y mata del Puzu Viyu donde, aunque buscamos, no llegamos a apreciar ningún vestigio de hoyo lobal. Como en el Puzu Viyo (Felechosa), la toponimia alude a la antigüedad relativa de la trampa respecto a otra más nueva que podría ser el propio pozo identificado.

Como en otros casos, los informantes van faltando y la ausencia de fuentes documentales tampoco permite precisar con seguridad su modo de empleo. Aquí, la interpretación es ambigua. El pozo se localiza bajo el Mayéu Espinas, una hondonada en el cordal que separa Lena y Ayer, que sería aprovechada por la fauna para cruzar de uno a otro valle. Es sabido que este tipo collados y cruces de caminos son apropiados para ubicar trampas de cebo por el tránsito continuado de animales monteses.

Ahora bien, la ubicación del pozo en medio de una vaguada podría sugerir la posibilidad del encauzamiento forzado. Estas monterías bien podrían

9. "Monte'l Puzu: mata grande de fayas y carrascos que queda tres de Les L.lamargues y llega hasta la carba d' El Reondín. Antiguamente cazaban llobos nun chorcu que ficieron los vaqueros". ÁLVAREZ LLANO, Ánxel. *Toponimia. Conceyu d'Ayer. Parroquia de Bo*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana, 2000.



11 / El Puzu'í Monte'í Puzu

<i>Coordenadas:</i> . 43.153738, -5.782037	<i>Tipología:</i> ..... Familia V o P. Pozo excavado
<i>Altitud:</i> ..... 977 msnm	<i>Diámetro (máx. – mín.):</i> ≈ 5 - 4,5 m
<i>Entorno:</i> ..... Bosque de fayas	<i>Profundidad (máx.):</i> ..... ≈ 2,20 m
<i>Acceso:</i> ..... Fácil	<i>Conservación:</i> ..... Mala

*Materiales de construcción:* Areniscas del carbonífero sup. (wefaliense-D) - Paquete Mª Luisa.

*Descripción de acceso:*

Bien desde Bo o desde Carabanzo subir a Les Cruces en la Vía Carisa. Desde allí hasta El Mayéu Espines para bajar por el Camín Real y entrando en el prado de La Carrera, girar al N, siguiendo bajo el bosque un sendero unos 200m.

comenzarse batiendo alguna de las espesas carbas de la zona (especialmente en la vertiente lenense). Por su situación limítrofe, no sería descabellado pensar en monterías conjuntas entre vecinos lenenses y ayeranos (esto mismo se constata en otros pozos fronterizos entre Lena, Riosa y Quirós).

Se trata de un foso amplio, de tipología excavada. Aunque muy desfigurado, no caben dudas de su función trampera: se aprecia claramente el terraplén inferior, muy característico de este tipo de pozos. Aún se conserva un tramo de muro, en el lado del desmonte, de unos 4 metros de longitud y 2,40 metros de altura. La mayor singularidad de la estructura radica en que dicho muro forma ángulo recto con el resto del perímetro, resultando una planta en forma de “U”.

Lamentablemente, excepto el mencionado fragmento, poco más queda de las paredes originales, salvo algún otro mampuesto disperso. El fondo, como es habitual, está muy relleno de *fueya*, piedras y troncos.

12 / Panorámica de Espines-Monte'l Puzu



## CONCLUSIONES

El hallazgo de varios *pozos de llobos* revela la existencia de una consolidada tradición de trampeo en la zona, constituyendo un sistema defensivo contra las fieras para proteger al ganado. Su eficacia dependía en buena medida de su ubicación estratégica, reflejo del profundo conocimiento que el lugareño tenía de su entorno y del comportamiento del animal, así como del espíritu colectivo de los pueblos, cuya capacidad de organización resultaba determinante para la construcción, mantenimiento y utilización de las trampas.

El interés de estas construcciones resulta interdisciplinar: tanto arquitectónico, como histórico, etnográfico, biológico,... Y a pesar del estado generalizado de ruina en el que se encuentran dichas estructuras, constituyen un patrimonio de indudable valor cultural que el concejo de Ayer habría de preservar y difundir.

## AGRADECIMIENTOS

Nuestra más sincera gratitud a todos los que nos proporcionaron algún tipo de información o tuvieron la gentileza de acompañarnos en las jornadas de campo: José Alonso Lillo “Pepe del Mecánico”, José Manuel del Cuadro “Che de Florinda”, José González Escalante, Manuel Alonso Alonso “Manuel de Feli” y Ánxel A. Llano.

### Bibliografía

ARCHIVO DIOCESANO DE ASTURIAS. Arciprestazgo de Aller: Ref. 2.12.77. “Certificación a favor de un vecino del Pino sobre matanzas de lobos y otras alimañas”.

CONCEPCIÓN SUÁREZ, Julio. *Diccionario etimológico de toponimia asturiana*. Oviedo: KRK ediciones, 2007.

FERNÁNDEZ GARCÍA, Joaquín. *Maldades de llobos. Doce cuentos asturianos*. Oviedo: Trabe, 1996.

NICOLÁS APARICIO, Santos. «La L.lagumiel.la (Felechosa).» *Estaferia Ayerana*, 9 (2012): 23-39.

ORDÓÑEZ CASTAÑÓN, David y Félix JOVÉ SANDOVAL. «Los pozos de lobos en el Concejo de Lena. Documentación, consolidación y puesta en valor del Puzu tsochos de Fidiesto.» *Actas del XXXVIII Curset. Jornadas Internacionales sobre la Intervención en el Patrimonio Arquitectónico. Arquitectura tradicional: esencia o forma*. Barcelona, 2016.

PÉREZ LÓPEZ, David. *Os Foxos do lobo: a caza do lobo na cultura popular*. A Coruña: Editorial Canela, 2010.

TORRENTE, Juan Pablo, Luis LLANEZA y Francisco ÁLVARES. «Pièges historiques contre les loups et autres animaux sauvages dans la péninsule Ibérique.» Moriceau, Jean-Marc. *Vivre avec le loup? Trois mille ans de conflit*. París: Éditions Tallandier, 2014. 142-162.

VALVERDE GÓMEZ, José Antonio y Salvador TERUELO VIZCAÍNO. *Los lobos de Morla*. Al Ándalus Ediciones, 2001.



**CA TARRONA**  
Desde 1948  
Chigre Tienda

**Corderos a la estaca por encargo**  
985 48 23 00  
626 35 95 35  
Boo · Aller



**MENÚ DEL DÍA** **MENÚ ASTURIANO** **BOCADINOS DE LA CASA**

**TAPAS & RACIONES** **NUEVOS PLATOS EN CARTA**

CAFÉ & PINCHO  
DESAYUNOS

**Jamón Jamón**  
Bar & Restaurante

RESERVAS  
**985 08 79 34**

Calle Ramón & Cajal Nº16. Oviedo  
Frente a la Antigua Facultad de Derecho

COMEDOR  
**1ª PLANTA**

---

Autor: Guillermo Fernández Lorenzo.

## El Padre Pin, un allerano del Sagrado Corazón

*“¡Bum. . . Tam. Bum. . . Tam...! Es la ancestral llamada de los tambores de la selva. Siguen resonando siempre, por muchos siglos que pasen, insistentes, monótonos, y hasta destrozando los nervios, muchas de las veces. Cuando el resto de los ruidos de la selva se te han esfumado en la mente, el tam... bum de los tambores persiste, como si fuese un tatuaje. Los tambores de las tribus no pueden olvidarse. Dentro del drama sin fin de las miserias tribales, imprimen, los tambores, la música misteriosa”.*

*Después de leer a Laurence G. Green, lo he comprobado personalmente.*

*Mi vida ha sido muy sencilla. Vida vivida en la selva, lejos de la civilización occidental, en contacto con el hombre al natural, tal como es, y puedo afirmar que soy feliz porque el ser portador del mensaje de amor y caridad cristiana, es ser portador de la felicidad”.*

*José Díaz Díaz*



¡Qué frases tan hermosas! ¡Qué sencillez de expresión!

De las personas sencillas se ha de escribir sencillamente, aunque sus hechos hayan sido grandiosos, como los que ha dejado, en su dilatada vida misional, el Padre Pin.

Y puesto que se trata de escribir sencillamente -de otra forma no sabría hacerlo; aún no estoy preparado-, allá voy con unas letras sobre el Padre Pin:

Cuando daba yo mis primeros pasos en la corresponsalía informativa en el diario REGIÓN de Oviedo, por los años 1970, me habían asignado el trabajo de recoger todas aquellas noticias importantes que se produjesen, no solamente en mi concejo de Aller (Asturias), sino también en la zona comprendida desde La

Raya del puerto de Braña, hasta Puebla de Lillo, en la provincia de León, para alcanzar y publicar también las noticias que pudiera proporcionar la estación de esquí del puerto de San Isidro.

Pues bien; el director de REGIÓN, Ricardo Vázquez-Prada, entre otras advertencias -más bien eran consejos-, me dijo:

*“El espacio en un periódico, es muy valioso, y además, para poder ofrecer al público en ese poco espacio, grandes e importantes noticias, es necesario ser claro y conciso. Te voy a decir, así mismo, algo que he leído a Robert Ho<sup>1</sup>: El lector, por su parte, está, o debes pensar que está muy ocupado, y por ende, necesita informarse a la primera. A primera vista, sin tener que ahogarse en un farrago de nimiedades. Así que nuestro deber es ser breves y, dentro de esa brevedad, grandes informadores”.*

Hete aquí que, desde aquellos consejos, mi lema fue redactar las noticias, antes que nada, con exactitud y sencillez completas, y sin exceso de palabrería. A los pocos días me recibió, sin ningún preámbulo protocolario, el Padre Pin, en su casa de Santa Ana. Me regaló una entrevista, respondiendo a las preguntas que ya le llevaba preparadas, con mucha amabilidad.

Una vez preparado todo y enviado a la redacción del periódico, pensé que no se publicaría, porque me había extendido un poco. Es que me resultó, en verdad, difícil eliminar párrafos, frases, palabras e incluso comas, de todo lo que me había dicho el Padre Pin. Todo me pareció muy interesante, y para Oviedo se fueron aquellas cuartillas mecanografiadas y mal pergeñadas.

Mi satisfacción fue inmensa al verlo publicado en su totalidad. No faltaba ni una coma ¡Una página completa me habían dado en la redacción! ¡Mi entrevista al Padre Pin, a cinco columnas!<sup>2</sup>

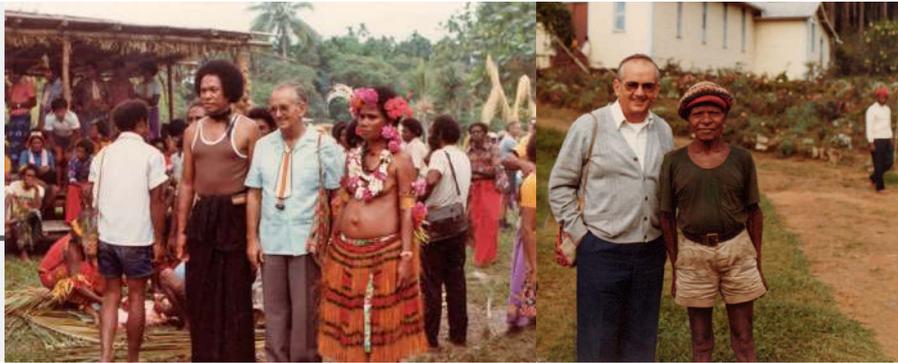
Allí en Santa Ana, lugar del concejo de Aller, parroquia de San Martín de Soto donde, por el año 1500, Andrés Boretta fundara un hospital de peregrinos que hacían por Aller las rutas secundarias de Santiago, el Padre Pin, sentado a su mesa de despacho, se pasaba su tiempo de asueto enfrascado en la lectura de su breviario escrito en inglés.

He visto sus ojos empaparse de cierto júbilo cuando, en aquella ocasión, en su magnetofón, me reprodujo la última misa que había oficiado en Makao, entre los indígenas de Nueva Guinea. Misa que él mismo tradujo del castellano al papúa que se hablaba en la localidad donde evangelizaba.

1. Robert Ho, por los años 1960-70 era director de los periódicos *Jung Sheung Daily News* y *Kung Sheung Evening News*, de Hong Kong.

2. Ver en la hemeroteca, la página 17 del diario REGIÓN, de Oviedo, correspondiente al miércoles, 11 de junio de 1975.

2 y 3/ Padre Pin en Papúa Nueva Guinea  
4 / Padre Pin en Soto. Aller



*-Hace alrededor de 100 años que la iglesia católica llegó a esta isla descubierta por españoles. Al principio, lógicamente, se contaba con una gran oposición, tanto por parte de los nativos, como por los representantes de otros credos, que podrían llamarse colonizadores. A mi particularmente, hace 23 años que estoy en la isla y a pesar de ese tiempo transcurrido, se me hace difícil, puesto que aún existe una influencia sin límites de los hechiceros sobre las diversas tribus.*

*-Estos son los que aplicaban la ley y se tomaban la justicia por su mano, sin ningún escrúpulo. Ahora esas costumbres salvajes ya casi han desaparecido, aunque continúa habiendo hechiceros y tribus en las que, en los tiempos actuales, celebran sus danzas y ritos para ahuyentar a los malos espíritus, a quienes ellos consideran la causa de sus enfermedades o de las malas cosechas.*

*-La superstición y la fe en los espíritus está tan arraigada en aquellos nativos, que la civilización aún no ha conseguido eliminarlos por completo. Hasta incluso hay tribus en el interior, en las montañas, que viven en estado primitivo. Todavía no ha comenzado su Historia. Hay gentes en esas montañas que aún practican el canibalismo. Es un fuerte contraste en esa isla que se convirtió en colonia británica en 1840 por el tratado de Waitangi, entre la corona británica y los jefes maoríes y que pronto, en breve, comenzará a regirse por sí misma.*

*-Los nativos continúan teniendo verdadero pánico y respeto a los espíritus. De ahí que todas sus ceremonias se reduzcan a diversos tipos de danzas; bien sea para ahuyentar al mal espíritu del cuerpo de un enfermo, o para celebrar un nacimiento. Son danzas con una música monótona, que alejará a los malos espíritus de sus campos y dejarán paso a una buena cosecha. La danza les divierte, y a la vez, según les explican los hechiceros, están colaborando para devolver la salud a cualquier cuerpo enfermo. Hay muchos hechiceros, y de ahí que, cuando la danza ordenada por uno de ellos para un determinado caso, no tiene el desenlace y resultados apetecidos, siempre existe la consoladora salida de no haber acertado con el hechicero adecuado.*

Terminaba el Padre Pin, en aquel año de 1975, explicándonos el significado de un hermoso amuleto

que guardaba celosamente, construido con dos grandes colmillos de unos 10 centímetros de longitud, que formaban casi una circunferencia, adornada y rematada con ricas cuentas engarzadas con admirable finura.

*-Es un collar con su medallón, que me han impuesto ahora, con mi visita a España, como un “hasta luego”.*

Cuando al Padre Pin le nombraron “Asturiano del Año”, en 1978, las razones por las que se le había nombrado, nos las daba la redacción del diario La Nueva España, de Oviedo, el estos términos:

*El P. Pin viene a ser “Asturiano del Año”, por una insignificancia; sobre todo, porque esa insignificancia está multiplicada por n, como diría un científico. Ha hecho realidad esa insignificancia del grano evangélico de mostaza, en su misión entre los mekeos, los indígenas de Papúa Nueva Guinea. Cuando llegó había unas chozas. Hoy su misión tiene un hospital, una escuela de Magisterio, una escuela de enfermeras y otros centros institucionales. Él formó a mekeos, algunos de los cuales han sido ministros y altos dignatarios del nuevo estado independiente.*

En el año 1973 ya los nativos habían nombrado al P. Pin, jefe de una de sus tribus. Él mismo, en una carta enviada como agradecimiento a su “Asturiano del Año”, decía sobre ello:

*“-En concepto de jefe de tribu, he de asistir a todas su reuniones donde hablan de los problemas de los pueblos.*

*Me hicieron jefe de la tribu más grande de Mekeo. Me impusieron el gran collar de dientes de perro, que llevaba monseñor Vangeke, primer sacerdote y obispo papú... Hicieron una gran fiesta con asistencia de dos ministros, el premier del gobierno autónomo, mi obispo, muchos sacerdotes y unas 5.000 personas.*

En 1997 es nombrado miembro honorífico del Imperio Británico, por su extraordinario servicio a la comunidad y a la Iglesia de Papúa y Nueva Guinea. Esta condecoración viene concedida por la reina Isabel de Inglaterra. El representante inglés Julius Chan, fue el encargado de la comunicación de esta feliz noticia al Padre Pin. Recibió el mensaje postal en la residencia que ocupaba en Valladolid, de la Orden misionera del Sagrado Corazón.



Los máximos responsables británicos adjuntaron a ese anuncio del galardón, unas entrañables letras de agradecimiento:

*“Somos conscientes del afecto que ha mostrado a los pueblos de Papúa y Nueva Guinea. La gente de nuestra generación, que tuvo la fortuna de ayudar a crear una nación, es muy afortunada. No olvidamos la contribución de personas como usted, venidas de otras naciones, a la formación de estos pueblos”.*

El 22 de septiembre de 1997, veintidós años después de aquella entrevista en Santa Ana, volví a encontrarme con el Padre Pin, esta vez en Collanzo, y con motivo de la segunda reunión que realizaban los sacerdotes alleranos. En 1996 habían decidido reunirse todos los años en su concejo allerano los que estuviesen dispersos por España y también los misioneros que estuviesen cerca de Aller en las fechas de la reunión. Ya comenzaron en la parroquia de San Juan el Bautista, en Bóo, el 5 de diciembre de 1996. Cada año sería en una parroquia distinta de las 18 de que consta el concejo de Aller, y el año de 1997 correspondió a Collanzo-San Juan de Riomiera.

Allí estuve -no por ser sacerdote, que mi cera no sirve para esos cirios, es más debilucha-, departiendo muy gratamente con el Padre Pin, que aprovechó la misa para pedir a las gentes de Collanzo, caridad para aquellas gentes de Nueva Guinea. De nuevo me ha vuelto a cautivar la entereza de esa persona, de este misionero corazonista:

*-“Nos conducimos como si el dinero, el lujo y la comodidad fuesen las principales metas y satisfacciones de la vida, y debemos de darnos cuenta de que todo cuanto necesitamos para ser felices es esa pequeña cosa, insignificante, pero que despierte nuestro entusiasmo”.*

Ahora el cuerpo del Padre Pin ya está, desde el día 5 de enero de 2016, en el cementerio de su natal Soto, en Aller. Y finalizamos diciendo que hay dos cosas importantes en las vidas sencillas de estas personas: sus aventuras y desventuras por esos mundos de Dios llenos de intrigas y peligros, y sus resultados, que son más importantes que cualquier vida. Sus hospitales, sus escuelas, su cariño, su entrega y el hacer de unos seres silvícolas, sencillamente, personas. Convertirlos en personas y recubrir después esa persona de una dorada capa de moral y educación. Eso es oro.

---

Autor: Eduardo José Fernández Martínez. Geógrafo.  
Fotografías: Sus autores.

*Un proyecto para el futuro.*

# Aula Ferroviaria “Estación de Collanzo”

## *INTRODUCCIÓN*

*En el pasado número de “Estaferia Ayerana”, Guillermo Fernández Lorenzo descubría a los lectores la figura de Leonardo García Ovies, ingeniero encargado junto a Javier Marquina del proyecto de prolongación del ferrocarril Vasco-Asturiano de Ujo-Taruelo a Collanzo en 1925. En esta línea, estas páginas se centran en la publicación de una propuesta que tiene como objetivo la preservación del conjunto de la actual estación de Collanzo y ofrecer una alternativa de uso compatible con el actual que tiene como terminal ferroviaria, con el fin de ser un referente cultural más en el concejo de Aller.*

1 /

*La locomotora número 17 del VA (Krauss-Engerth, ex FC. Vascongados número 59 “Ernio”, con número de fábrica 7804/1921) detenida en la tercera vía de la estación de Collanzo con un tren de viajeros. Foto cedida por Pepín Iglesias (que posa el último a la derecha y guardagujas de la estación) a Antonio Arce Sotres, jefe de estación en Collanzo entre 1979 y 1984.*

Foto cedida por Antonio Arce.



## LA ARQUEOLOGÍA INDUSTRIAL

La arqueología industrial, así como la labor desinteresada de muchos colectivos y personas con un gran sentido de la responsabilidad sobre todo lo que es el patrimonio industrial, ha permitido que a lo largo del mundo aún podamos disfrutar de todo aquello que tuvo relación con la Revolución Industrial. Poco a poco nuestro país también, aunque tímidamente, hace sus pinitos en esto de la conservación de aquello que una vez supuso el despertar económico de muchas regiones. Y digo tímidamente, porque lamentablemente, han sido mayores las pérdidas que las recuperaciones, a pesar de contar con informes favorables para continuar su existencia.

Asturias no es ajena a este fenómeno y desde luego no puede presumir de ser vanguardia, pues lamentablemente han sido demasiados ejemplos de destrucción del patrimonio industrial y que ahora, cuando se ve que “eso mola” como diría un jovenzuelo, ya es tarde y nos dedicamos a prisa y corriendo a “pintar castilletes y remozar bocaminas”. NO, es algo más que eso, la protección del patrimonio industrial no es solo restaurar castilletes de mina, grúas portuarias o rehabilitar fábricas decimonónicas. Es dotar a lo que se restaura de un contenido, de algo que haga detenerse a los visitantes, es descubrir su historia y su porqué en el territorio.

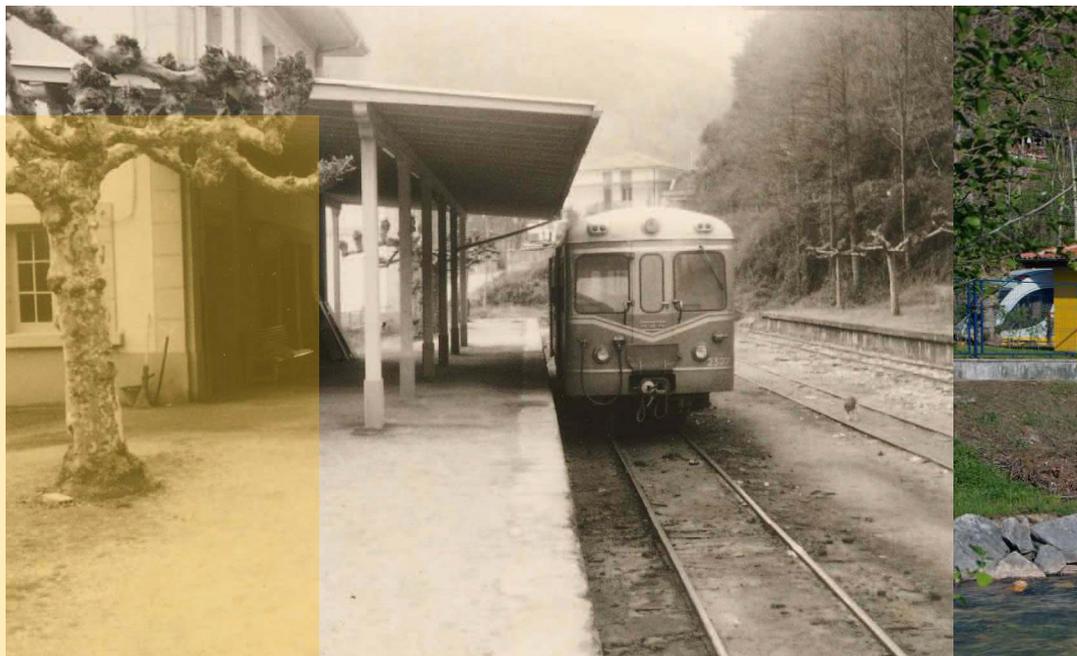
Pero además, la arqueología industrial no solo se detiene en los recintos fabriles o mineros, incluye otros aspectos como el del transporte o el rescate de la memoria escrita de las empresas.

Estas páginas que a continuación escribo se detienen precisamente en el transporte, en concreto el ferrocarril y sobre algo que a todos los alleranos consideran suyo: el Ferrocarril Vasco-Asturiano de Ujo-Taruelo a Collanzo.

## 2 / ESTACIÓN COLLANZO

*Desde finales de los sesenta, los automotores diesel del fabricante alemán Man de la serie 2300, hasta su reforma en los ochenta son los que cubren el servicio ferroviario hasta Collanzo. Hoy día, siguen funcionando en la línea modernizados y rematriculados como serie 2600.*

Foto: Colección Antonio Arce.



## UN PORQUÉ

Hace cinco años, en el número cinco de la revista que ahora tiene en sus manos, escribí una emotiva carta a los alleranos en defensa del ferrocarril que hoy día cruza el valle desde Taruelo hasta Cuérigo y que cumplía, en esos momentos, su 75 aniversario y que tuvo su merecido homenaje entre julio de 2009 y enero de 2010. En dicha carta apelaba a que se siguiera invirtiendo en la línea, a que los alleranos siguieran usando su ferrocarril y defendiendo su continuidad, con la mirada puesta en su centenario, en 2034.

Ahora, en 2016 y cuando nuestro ferrocarril ha cumplido ochenta y dos años, sigo al pie de vía y emocionándome al ver sus estaciones, a defenderlo a capa y espada de cualquier adversidad y seguir promocionando su uso y por ello, desde hace un tiempo vengo trabajando en una idea que ahora muestro en “Estaferia Ayerana”, con el fin de implicar a aquellas instituciones, colectivos y personas que quieran unirse a este proyecto, porque significa no solo un nuevo respaldo a este ferrocarril, sino de garantizar su futuro y el del valle.

La idea es la creación de un “Aula de Interpretación”, similar a otros proyectos culturales que hoy día existen y van surgiendo, como en este caso el “Aula del Ferrocarril de Loredo” y que enseña la historia del Ferrocarril de La Pereda, pero mucho más avanzado y cuyas líneas maestras se muestran a continuación.

Y... ¿Qué es un “Aula del Ferrocarril”?

Un “Aula del Ferrocarril” es un centro de interpretación centrado fundamentalmente en la historia de un ferrocarril, su génesis y desarrollo y el entorno en el que se encuentra, mostrando al visitante la historia de esa línea ferroviaria en la que se encuentra, no solo a través de paneles informativos y fotografías, si no también mediante la exhibición de diversos objetos relacionados con ese ferrocarril. Como indicaba unas líneas atrás el “Aula del Ferrocarril de Loredo”, situado en la localidad mieresense de Loredo, es el mejor ejemplo que tenemos en el Principado sobre este tipo de instalaciones.

En dicha “Aula del Ferrocarril” se muestra la historia del coto hullero “Hulleras de Riosa” y su sistema ferroviario, aprovechando el edificio que formaba la antigua estación de Loredo, tanto con paneles informativos y fotografías del ferrocarril minero de esta empresa.

Hoy día, además, se está trabajando en un proyecto que puede hacer más interesante si cabe este “Aula Ferroviaria” y supondrá un futuro prometedor para ideas similares: la recuperación del propio ferrocarril para uso turístico.



### 3 / ESTACIÓN COLLANZO

*Aunque hoy día ha desaparecido la mayoría de los elementos singulares de esta estación, aún siguen conservándose el edificio de viajeros, los urinarios, el almacén de mercancías y el cocherón de locomotoras.*

Foto: Camilo Alonso.

## UN PROYECTO PARA COLLANZO: EL “AULA FERROVIARIA DE COLLANZO”

Siguiendo en esta línea y partiendo de la base ya consolidada de Loredo, la propuesta es la creación de un espacio similar pero teniendo como escenario la estación de Collanzo, actual término de la línea de Adif Red Ancho Métrico de Fuso a Collanzo y que hoy día es explotada por Renfe Ancho Métrico, en la línea Baiña - Collanzo (o Caudal-Aller, según prefieran).

Los objetivos de este proyecto son:

- Conservar y preservar para el futuro las instalaciones ferroviarias de la estación de Collanzo.
- Dar a conocer y difundir para el visitante, la historia de la línea ferroviaria de Ujo-Taruelo a Collanzo, desde su concepción hasta la actualidad, resaltando precisamente la propia historia de la línea y los motivos que llevaron a su construcción.
- Dotar a la localidad de Collanzo, y por extensión al Alto Aller y Valle de San Isidro, de un equipamiento cultural que complemente el abanico de lugares de interés turístico a visitar del concejo.
- Conseguir que este equipamiento atraiga un flujo de visitantes suficiente que asegure su permanencia y por extensión, beneficie la actividad económica de la zona.

- Lograr ser referente no sólo a nivel de la Comarca del Caudal y del Principado, si no del Norte de España en instalaciones de este tipo.

Y dos metas a alcanzar para complementar el proyecto:

- Que la estación de Collanzo sea estación término para la oferta actual de los trenes turísticos de Renfe-Feve, de cualquier tipo.
- Que sus instalaciones se puedan usar para el establecimiento de un tren histórico regular, con locomotoras de vapor y coches de madera, así como para su mantenimiento y custodia.

Para lograr los objetivos y metas anteriormente nombrados, obviamente la estación de Collanzo y sus instalaciones anexas es el solar donde poder desarrollar este proyecto pero partimos de un hecho indiscutible: la estación sigue en uso y por tanto, es incompatible la ejecución de esta idea sobre el edificio actual de viajeros. Entonces ¿Qué se puede hacer?.



4 / PLANO ALMACÉN  
Planta y alzado  
del edificio.

## CREANDO EL “AULA FERROVIARIA DE COLLANZO”: UN PROYECTO POR FASES

Hoy día la estación de Collanzo es el final de la línea Caudal-Aller explotada por Renfe Ancho Métrico (Tras la desaparición de Feve en Enero de 2013, la gestión de los servicios ferroviarios ha pasado a depender de Renfe con esta denominación). El conjunto de la estación consta del edificio de la estación, de un pabellón para aseos, el almacén de mercancías y el cocherón para alojar unidades de tren.

El conjunto de la estación está formado actualmente por cuatro elementos principales:

### **Edificio de la estación.**

Al igual que el resto de las estaciones del tramo entre Ujo-Taruelo y Collanzo, está diseñado para el Vasco-Asturiano por José Avelino Díaz y Fernández Omaña entre mayo y junio de 1932, consta de planta cuadrada con dos pisos y cubierta a cuatro aguas, con marquesina en madera en el lado andén. (Para más detalles, véase el número 5 de Estaferia Ayerana en Enero de 2010).

### **Retretes.**

De un solo piso con una zona de urinarios y dos retretes a ambos lados para cada sexo, con un pequeño almacén para útiles.

### **Cocherón para locomotoras.**

Originalmente diseñado con dos vías, es ampliado a finales de los ochenta para albergar una unidad de tren de dos coches y eliminada una de las vías.

### **Almacén de mercancías.**

Para la expedición de mercancías y dormitorio de empleados del ferrocarril Vasco-Asturiano.

Originalmente contaba con un edificio destinado a cantina, de proporciones similares al edificio de la estación, una báscula para los vagones, depósito o aguada para abastecer a las locomotoras y una placa giratoria para invertir la marcha de las locomotoras de vapor. Mientras que el edificio de la cantina fue derribado tras unas inundaciones en los años sesenta, la báscula y la placa desaparecieron con la renovación de vía que efectuó Feve en el año 1989.

Hoy día, al igual que el resto de las estaciones del tramo desde Moreda de Aller, cuenta con una placa dedicada a una breve historia de la estación y a su diseñador, José Avelino Díaz y Fernández Omaña, colocada durante los actos del 75 aniversario del ferrocarril entre julio de 2009 y enero de 2010.

Teniendo en cuenta que la estación sigue en activo, para poder realizar este proyecto ha de pasar por una serie de fases.

**PRIMERA FASE:  
CREACIÓN DEL “AULA FERROVIARIA” EN SÍ.**

Esta primera fase consiste en la realización del espacio expositivo inicial y, teniendo en cuenta la incompatibilidad por el uso actual del edificio de viajeros, se propone que el “Aula” se realice en el edificio de mercancías anexo de la estación y que hoy día se encuentra sin uso. Es un edificio rectangular de dos plantas y tejado a dos aguas, con una superficie de 85 metros cuadrados en el que originalmente la planta baja estaba destinada a la expedición de las mercancías, mientras que la primera planta estaba destinada a dormitorio de personal del Vasco-Asturiano.

Para ello y para usar adecuadamente el edificio, hay que hacer una primera revisión del inmueble y determinar su estado de conservación, puesto que aunque aparentemente se encuentre en buen estado es conveniente una revisión tanto de su estructura como de los paramentos y el tejado. Dependiendo de dicha revisión, se realizará una rehabilitación integral o parcial.



**SERVICIOS FORESTALES**  
LEÑA  
TALA  
DESBROCES  
LIMPIEZAS FORESTALES

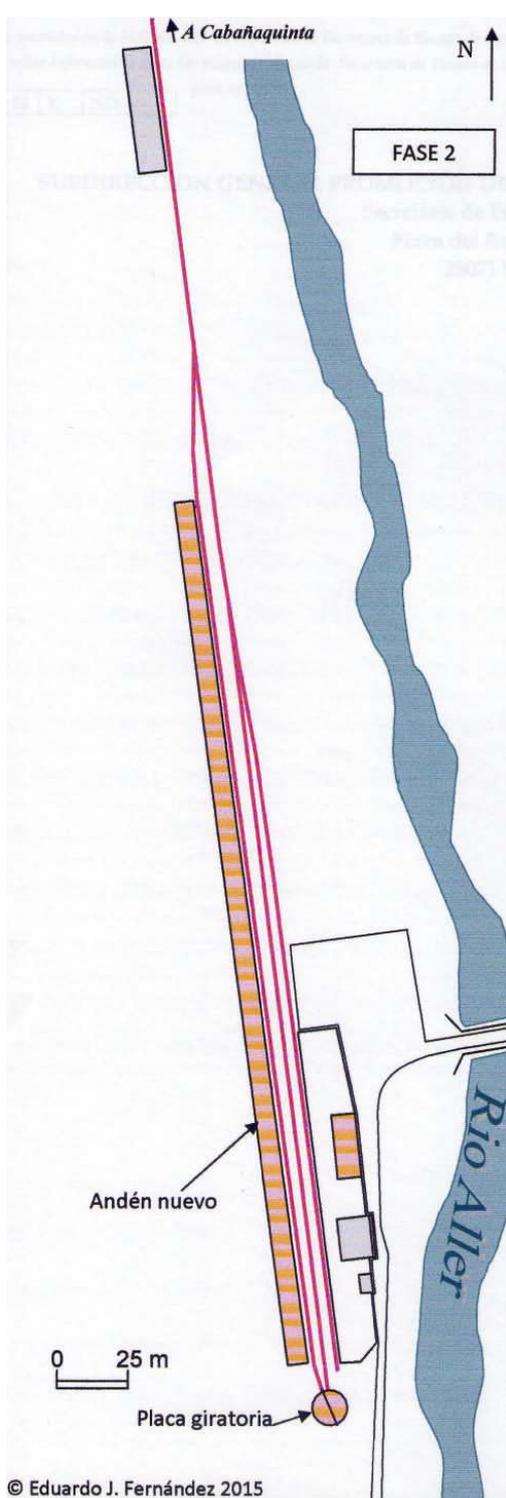
**CARPINTERÍA METÁLICA**  
REMOQUES  
ALUMINIO  
FORJA  
MATERIAL AGRÍCOLA

**BORJA**  
Collanzo · (Junto Estación de Feve) · Aller 659 53 81 54

**vinoteca Casa Lin**

PRODUCTOS LEONESES,  
CECINA DE BUEY RESERVA,  
ENSALADAS ESPECIALES,  
PRODUCTOS ALLERANOS,  
CALLOS, ENTRECOT DE BUEY,  
LOMO CON PATATAS, CACHOPO LIN,  
GRAN VARIEDAD DE VINOS

Avd de Colón, 14 · 33013 · Oviedo  
Tel. (+34) 985 274 489



© Eduardo J. Fernández 2015

## 6 / FASAE 2

*Contempla la modificación del actual haz de vías, dejando una para la circulación ferroviaria de Cercanías, y el resto para el estacionamiento de trenes históricos o turísticos. Incluye la construcción de un nuevo andén más largo que el original y la instalación de una placa giratoria para dar la vuelta a las locomotoras.*

En el caso de estar todo correcto, se realizaría la rehabilitación parcial que consistiría en el vaciado del interior del edificio en las dos plantas, para dejar los espacios diáfanos y proceder a su rediseño. Este consiste básicamente en usar la planta baja para la recepción a visitantes, aseos y la sala de exposición, mientras que la planta alta se dejaría para sala audiovisual y conferencias, además de un pequeño almacén y los servicios generales del edificio.

Todo el edificio se realizaría teniendo en cuenta las normativas de edificación, eficiencia energética y acceso para personas con movilidad reducida.

Una vez realizada la rehabilitación, a la hora de dotar de contenidos el espacio expositivo, estos serían a base de paneles con la información necesaria para un recorrido específico pueda hacer el visitante, abarcando desde el contexto geográfico y socioeconómico del ferrocarril hasta la actualidad, pasando por la génesis del proyecto, su realización y el desarrollo histórico. Estos paneles tendrían no sólo la información escrita, sino que contarán con abundantes fotografías que apoyen el contenido. Complementando el conjunto, es fundamental la presencia de objetos relacionados con este ferrocarril y de maquetas explicativas, con los carteles correspondientes.

Obviamente, un espacio así puede resultar “frio” al visitante y provocar cierto “aburrimiento”, por lo que no es solo hacer un edificio y poner fotografías y maquetas, ha de complementarse con una visita guiada.

La visita guiada consistiría, en esta primera fase, en la salida al exterior del edificio en la fachada orientada a las vías y desde ahí, se explicará el conjunto de la estación, enumerando cada uno de sus elementos y trasladando al visitante, con la imaginación, a cómo era la estación original, incluso con un pequeño desplazamiento (siempre en este lado de la estación) hacia el cocherón de locomotoras.

## SEGUNDA FASE: AMPLIANDO ESPACIOS

Una vez que la primera fase haya concluido y tras un periodo de funcionamiento, en el que se analice el número de visitas recibido, resultado de encuestas y las opiniones de los visitantes, se puede proceder al inicio de la segunda fase.

Esta tiene como objetivo conformar un espacio para un segundo uso ferroviario: terminal de trenes turísticos e históricos en vía métrica. Para ello, lo que se propone es en primer lugar es reordenar el esquema de vías actual y segundo, recuperar el segundo andén con el que contaba la estación de Collanzo y prolongarlo hasta alcanzar los 300 metros, de tal forma que pueda ser usado para el estacionamiento de trenes como “El Transcantábrico” o el “Expreso de la Robla” y que superan, en su composición, los doscientos metros. De esta forma se cumpliría la primera meta comentada al comienzo.

La recuperación de ese segundo andén permitirá, además, el estacionamiento de trenes más cortos y no interferir con el andén que se usa habitualmente en la línea de Cercanías Caudal-Aller.

Pero no se detiene ahí esta ampliación de espacios, esta segunda fase

está dirigida a la posibilidad de ser usada por trenes arrastrados por locomotoras de vapor y para ello, aquí se contempla la recuperación de la placa giratoria con la que se daba la vuelta a las locomotoras de vapor en tiempos del Vasco-Asturiano. Para que esto sea posible, hay que realizar un estudio de ubicaciones y posible traslado de una placa giratoria que aún quede disponible en la red de vía métrica española, que tenga además una medida adecuada para locomotoras tipo Krauss-Engerth.

Obviamente, esta ampliación requiere de una modificación en el haz de vías actual, de tal forma que haya dos espacios: uno para el servicio de viajeros de Cercanías y el otro para la instalación museística. El servicio de Cercanías ocuparía la actual vía que procede de Fuso de la Reina y acaba en una topera hoy día, puesto que al ser término y con servicios realizados con unidades de tren, no se requiere de más vías de maniobra. El otro espacio, el museístico, arrancaría unos metros delante del actual cocherón, con la ubicación de un desvío en la vía procedente de Fuso. De este desvío, inmediatamente habría otro para que se instalen dos vías, una para el segundo andén y otra para la placa giratoria.

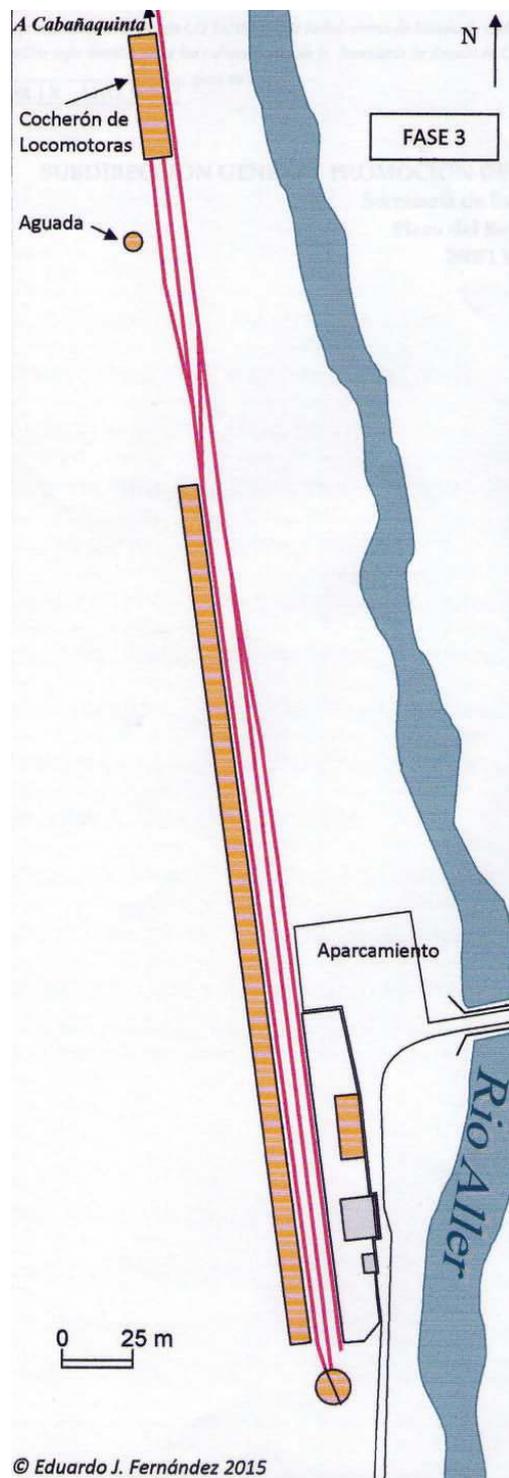
### TERCERA FASE: SEGUNDA AMPLIACIÓN Y NUEVOS CONTENIDOS

La tercera fase está encaminada a cumplir la segunda meta que habíamos comentado unas páginas atrás: que el “Aula Ferroviaria de Collanzo” se convierta en la estación de inicio de un tren histórico con tracción vapor de carácter regular, similar al tren de vapor del Museo Vasco del Ferrocarril situado en Azpeitia (Guipúzcoa). Dicho tren, podría realizarse con el material que actualmente tiene el Museo del Ferrocarril de Asturias, ya sea el que tiene restaurado o pendiente de restaurar, debidamente homologado y autorizado.

Un ejemplo de tren puede ser la locomotora VA8 (Restaurada y en funcionamiento, a la espera de su autorización para circular) y los coches pertenecientes a la antigua compañía de la Robla, los Afvt 104 y Afvt 111, que están a la espera de su restauración en el Museo del Ferrocarril de Asturias.

Para ello, la instalación ferroviaria se ampliaría con la inclusión del cocherón existente en la estación, a la entrada sentido Fuso. Este cocherón, construido por el Vasco-Asturiano, contaba con dos vías para el estacionamiento de locomotoras y para pequeñas reparaciones. Ya en época de Feve, fue ligeramente ampliado para albergar dos unidades de tren de la serie 2300. Con la renovación de vía de finales de los ochenta, la playa original de vías fue levantada y el cocherón pasó a tener una única vía con un portón de cierre por si alguna unidad tenía que pernoctar allí.

En este caso se trata de recuperar de nuevo las dos vías del cocherón, una con foso de inspección y gatos hidráulicos para levante de vagones, así como de los elementos y herramientas necesarias para el mantenimiento habitual de locomotoras de vapor y coches de viajeros, puesto que las revisiones generales (las establecidas por la legislación y la normativa ferroviaria) deberá de realizarse en los Talleres de El Berrón.



7/ FASE 3  
*Rehabilitación, restauración, recuperación e inclusión de segunda vía en el cocherón de locomotoras para albergar material ferroviario.*

### 8 / COCHERÓN ORIGINAL

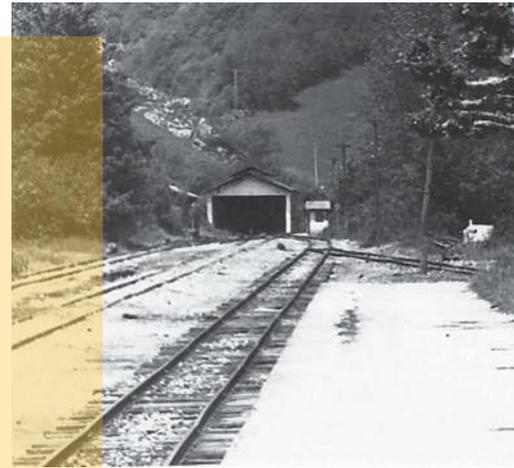
*Cocherón de la estación de Collanzo en estado original.*

Foto: Colección Antonio Arce.

### 9 / COCHERÓN ACTUAL

*Imagen actual del cocherón. En el año 1989 se amplió la longitud, se eliminó una de las dos vías y se cerró el edificio, con un único vano cerrado con un portón.*

Foto: Camilo Alonso.



Como complemento, en un futuro se podría añadir una ampliación prefabricada con una tercera vía al cocherón, también para mantenimiento o alojamiento de vagones.

Pero toda instalación ferroviaria con locomotoras de vapor, ha de contar necesariamente con un elemento imprescindible: una aguada. Estaría próxima al cocherón y se construiría siguiendo los modelos que hizo el ferrocarril Vasco-Asturiano.

Obviamente esta ampliación pretende ampliar los contenidos que se muestran en la sala de exposiciones, puesto que el cocherón sería visitable para que la gente pueda conocer cómo se trabaja en el mantenimiento de los trenes.

## EL “AULA FERROVIARIA DE COLLANZO” AL COMPLETO, ¿QUÉ SE PUEDE ESPERAR EL VISITANTE?

Cuando las tres fases se hayan completado, lo que un visitante se puede encontrar es una instalación ferroviaria viva, en la que cuando acceda al edificio de la exposición no sólo vea paneles donde se explica el ferrocarril de Ujo-Taruelo a Collanzo, sino que pueda ver originales o reproducciones de los elementos que estuvieron en esta línea, como señales, cartelones, utensilios... Y cuando lo haya visto, saldrá acompañado por el guía al exterior del recinto, caminará por el andén hasta la placa giratoria, donde escuchará porque estaba ahí y cuál era su función; después rodeará la placa y seguirá caminando por el largo andén hasta llegar a un camino que le conduce a la aguada y al cocherón. Ahí podrá contemplar el encendido de una locomotora de vapor y cómo se mantiene para que siga como el primer día.

Y si viene un día en el que esta programada la circulación del tren histórico, podrá contemplar las maniobras de la locomotora para enganchar los coches de viajeros de madera y como después circula el tren por las vías para estacionarse en el andén y recoger a los muchos viajeros que ya están llegando a la estación.

## LA FINANCIACIÓN ¿ES POSIBLE?

Quién no apuesta, no gana... podríamos decir para este proyecto. Muchos han sido los proyectos que al calor del dinero público han surgido en los últimos veinte años en las Cuencas Mineras ¿Y qué resultado han obtenido? Afortunadamente, ha habido pocas excepciones y precisamente, aquellas ideas que han requerido de una inversión mediana y un proyecto firme y contenido, son las que han prosperado.

En este sentido, el “Aula Ferroviaria de Collanzo” ha de ser ejemplo de ello y no es necesario derrochar el dinero en últimas tecnologías audiovisuales o requerir de costosos diseños para los paneles informativos en el caso de la primera fase. Un presupuesto ajustado para la rehabilitación interna del almacén y su amueblamiento, es suficiente y no tiene que ser precisamente de marca.

Para la segunda y tercera fase sí que requiere de una inversión mayor, puesto que hablamos de construir un nuevo andén, de buscar una placa giratoria para locomotoras y su traslado a Collanzo, así como de realizar un nuevo haz de vías. En este caso sí que habría que recurrir a una financiación, bien de carácter regional o bien estatal, o incluso europeo. Siempre con la garantía de una transparencia en todo el proceso para evitar un uso indebido del dinero.



Obviamente determinadas partidas de gastos pueden ser asumidas en la gestión del “Aula Ferroviaria” a través de la venta de entradas o patrocinios por parte de entidades privadas, obligando a que la gestión de este proyecto sea clara y responsable.

Este artículo tiene por objeto sentar las bases para que el proyecto pueda llevarse a cabo y por ello es importante el apoyo de los vecinos de Collanzo, los habitantes del valle del Aller y de su Ayuntamiento, así como del Museo del Ferrocarril de Asturias y que el Principado de Asturias se implique también, de tal forma que, como se decía al comienzo del artículo, en 2034 podamos celebrar el centenario del ferrocarril de Ujo-Taruelo a Collanzo con un escenario digno de tal evento.

10 / LOCOMOTORA VA8  
 Actualmente la locomotora VA8 (Babcock & Wilcox, 1958) se encuentra restaurada y en marcha, a la espera de los pertinentes permisos, sería una buena opción para encabezar un futuro tren histórico por las vías alleranas.

Foto: Cortesía de Javier Fernández López, director del Museo del Ferrocarril de Asturias.



**CAFÉ BAR GONZÁLEZ**

EL OTERO, 18. NEMBRA 985 48 50 90

**TallerXXI**  
 www.tallerxxi.com

**985 494 152**  
**649 131 567**

LEVINCO · ALLER  
 marcostaller@gmail.com

---

Autor: Alberto Álvarez Peña (Fundación Belenos)

# Los torques ayeranos de la colección “Soto Cortés”

Sebastián de Soto Cortés foi cronista oficial de Cangues d’Onís ente los sieglos XIX y XX, yera un gran coleccionista de pieces arqueolóxicas y etnográficas, al morrer, munches d’elles quedaron espardíes per diferentes museos y colecciones (Museo Arqueológico Nacional, Instituto Valencia de Don Juan (Madrid) o Museo Arqueológico d’Uviéu).

Destaquen les pieces d’orfebrería castreña, torques, diadema, colgantes, etc., que, a falta de datos, venien catalogándose como “Colección Soto Cortés, Cangues d’Onís”.

Gracies a los trabayos d’Oscar García Vuelta, del Departamento de Prehistoria IH.CSIC, datos cruzaos, retayos de los diarios de Sebastián de Soto Cortés (que yera abondo meticulosu al anotar les sos compres y afayos), a día de güei podemos saber que denguna d’eses pieces vieno del conceyu de Cangues d’Onís. Ente elles pudiere haber dalgunos cachos d’un afayu de torques del conceyu d’Ayer, aunque entá nun podemos precisar cuálos son.

Los torques son collares ríxidos enterizos, de la Edá del Fierro, que tuvieren gran prestixu ente les élites céltiques europees. Pa los nuestos paisanos yeren reinterpretaos como ases de calderu, picaportes, tiradores de caxones, canteses de madreñes o, nesti casu ayeranu, rodielles de les que se poníen na cabeza pa llevar los cubos y les ferraes d’agua. Julio Somoza comenta nel añu 1908 dalgo sobre esti afayu:

“[...] Los objetos encontrados en Aller, debían ser muy apreciables, como lo son los de un reciente hallazgo (1901) del que formaban parte varios torques de oro macizo, alguno de los cuales posee hoy el aficionado Sr. Soto Cortés [...]”



3



1



2

Muncho más tarde, en 1993, J. A. García Díaz comenta:

“[...] Antes de atravesar el puente que nos llevará a Soto [...] conviene ver la Casa del Escribano Félix González Carbajal Quijano y su hórreo del año 1738, mientras nos relatan como unos obreros que construían un camino de la mina La Industrial encontraron en El Pedregal, debajo de una castaña, 13 arandelas de oro, y también cómo se localizó un tesoro en La Corrá del Llanón que fue llevado para Santibáñez de Murias [...]”

Del tesoro de La Corrá del Llanón parece dar datos Tuñón Quirós en 1858 al falar d'una gran cantidá de monedas de plata denguna más moderna que de la dómina l'emperador Tiberiu y tamién fala del

“[...] hallazgo de un juego de instrumentos religiosos de sacrificios paganos que fueron traídos a Oviedo para ser enajenados, pero no pude averiguar su paradero a pesar de las diligencias que practiqué para tal efecto [...]”

El trabayu de campu sobre los torques ayeranos atopaos nel 1901 terminó dando'l so frutu al topanos con Enrique Carbayo González con 88 años (el 5 de xineru de 2015) natural d'El Casar, parroquia de Serrapio, qu'unque nun foi testigu presencial del afayu acordábase d'ello. Equí resumimos el so alcuentru na compañía de Xuan Xosé Fernández Piloñeta:

- 1 / Delles varilles de torques
- 2 / Detalle del remate d'una escocia de torques
- 3 / Detalle d'una varilla y remate d'escocía d'un torques (de la "Colección Soto Cortés)

---

 4 / Llábana atopada na igrexa de San Vicente de Serrapio

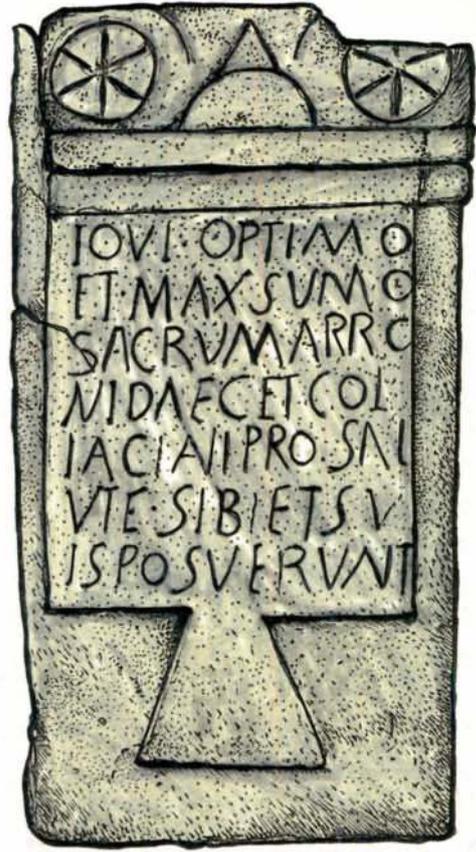
“Va tiempu, pue qu’ en 1910 o enantes, yo nunca llegué a velo, foi enantes de nacer yo, fuera mui renombráu, apaeció un tesoru na finca que llamen El Ribeyu, que yera d’un tío miu. Contábase d’un tesoru de los moros y hubo xente buscando na H. uente H. untipieza, que hai dos h. uentes pero nun dieron con nada pero al echar una trinchera nel planu los de la mina La Industrial tiraron una castaña mui vieya que taba p’arriba onde ta güei un bebezón d’agua, un fontán, a la parte riba qu’hai una xugá dientro la finca. Al tirar la castaña, debaxu, apaeció’l tesoru unes rodielles d’oru que llevábales enroscaes nel cayáu un juráu de la mina, de la empresa, nun sé si sería Cándido de Serrapio, que yá morrió. Tamién contaben d’otru tesoru que venía nuna gaceta que tenía l’Ayuntamientu. L. legara ún al.lá con una mula y cargó’l tesoru, eso fue pa la H. uente’l Calderón y había otru del Col.láu Melón Cimiru a La Quebrada”.

La finca El Ribeyu queda ente El Pedregal y El Casar. Del afayu fáise tamién ecu l’arqueólogu José Luis Maya en 1988, refiriéndose a los datos de Julio Somoza anque al nun tener estos datos de campu ponlo en dulda:

“[...] No estamos seguros de que Aller sea la procedencia de ciertos torques de oro macizo encontrados en 1901, parte de los cuales engrosaron la colección de Soto Cortés, ante la ambigüedad de la redacción de Somoza [...]”

Por desgracia los torques de la colección Soto Cortés tán trociaos, ye posible que yá los mercare asina. Sicasí bona parte d’ellos, a xulgar pol afayu, taríen en paraderu desconocíu o pudieren llegar a fundise. Esti tipu de pieces d’orfebrería vieno atopándose nos conceyos de Piloña, Llaviana, Llangréu, Tinéu, Pezós, Cuaña, Pravia, Villaviciosa, El Franco y probatiblemente Somiedu. Anque toos estos afayos corrieron desigual suerte y muchos tán en paraderu desconocíu o piérdense dempués de la Guerra Civil.

En cuantes a la xente a la que pertenecieron estos torques podría tratase de la gens de los Arrodinaecos y los Coliacinos si nos guiamos pola llábana qu’apaeció en 1830 embuchada nel altar mayor de la Ilesia de San Vicente de Serrapio y que pudo ver Benito Canella, secretariu de la Universidá d’Uviéu allá pel sieglu XIX. Mide 36x81 cm y diz: “IOVI OPTIMO / ET MAXSUMO / SACRUM ARRO / NIDAECI ET COL / IACINI PRO SAL / UTE SIBI ET SU / IS POSUERUNT”, que podemos traducir como: “Consagráu a Xúpiter Óptimu y Máximu. Los Arrodinaecos y los coliacinos fíxeronlo pola so salú y pa los suyos”. Podría datase hacia los sieglos II y III de la nuesa dómina. El nome d’estos clanes pa A. Schulten ye d’aniciu célticu.



### Referencias bibliográfiques

- Álvarez Fernández, R.: (2000) San Vicente de Serrapio. *Arpa Edit.* (Uviéu)
- García Díaz, J. A.: (1993) Guía del Camino de Santiago a través del concejo de Aller. (Xixón)
- García Vuelta, O.: (2007) Orfebrería castreña en el Museo Arqueológico Nacional. *Ministerio de Cultura.* (Madrid)
- García Vuelta, O., Fernández Piloñeta, X.X. y Álvarez Peña, A.: (2016) “Ayalgues n’Asturies sobre afayos antiguos de pieces d’oru nel conceyu d’Ayer”, en revista *Asturies, memoria encesa d’un país*, nº 36, Fundación Belenos (Uviéu)
- Maya González, J.L.: (1988) “La cultura material de los castros asturianos”, *Estudios de la Antigüedad*, 4/5 ed. Bellaterra (Barcelona)
- Prieto Molina, S.: (2000) “Torques áureos de los Ástures”, en revista *Asturies, memoria encesa d’un país*, nº 9, Fundación Belenos (Uviéu)
- Somoza García Sala, J.: (1908) Gijón en la historia general de Asturias, 2 v. (Xixón)
- Tuñón Quirós, E.: (1858) Memoria sobre la guerra que los romanos hicieron en Asturias (Uviéu)

### FUENTES DE INVIERNO



DEPORTE ASTURIANO  
GOBIERNO DEL PRINCIPADO DE ASTURIAS

# Asturias, paraíso para el esquí

## Fuentes de Invierno: tú decides como disfrutarla.

8,7 km esquiables • 15 pistas • escuela de esquí • alquiler de material •  
eventos deportivos • cafetería • restaurante • ...



# La Sotrabia

Ánxel Álvarez Llano



## HUMANITARIOS DE SAN MARTÍN DE MOREDA

La Sociedá Los Humanitarios de San Martín de Morea celebró la décima edición de los galardones "Colmena d'oru" a la solidaridá y "Espiga d'escanda d'oru" a la tradición, otorgando los respectivos premios que fueron pa José Antonio García Santaclara, de la Fundación Siloé y a Vicente Prado Suárez, "el Pravianu".

El premiu "Colmena d'oru" a la solidaridá valora la dedicación de persones, colectivos o agrupaciones que se caractericen pol so bon facer en favor de les persones más necesitaes, cuntó nesta ocasión con una docena de candidatures. De García Santaclara y la Fundación Siloé, el xuráu valoró'l trabayu de la entidá, con una casa en Mareo (Xixón), onde recueyen enfermos terminales y atienden les necesitaes de los presos y ex-presos, amás d'a persones con VIH. Coles mesmes, la fundación participó na creación de l'asociación "Chavales en libertad", que punxo en funcionamientu una casa p'atender a menores. Nos últimos años tamién desarrolló un nuevu programa de discapacidá intelectual. Santaclara ye la cabeza visible d'esta entidá. Trabayó nel Hospital Psiquiátricu d'Uviéu alternando esti llabor colos sos estudios nel seminariu, tamién tuvo nel Teléfonu de la Esperanza y vivió en París atendiendo a los emigrantes españoles hasta que tornó p'Asturies.

El galardón "Espiga d'escanda d'Oru", pela so parte, premia a persones, grupos y entidaes culturales que trabayen pa recuperar y curiar la tradición de la cultura asturiana. Nesti casu, fueron diez les candidatures presentaes, ente les que s'escoyó a Vicente Prado Suárez "El Pravianu". El xuráu galardonó al gaiteru "polo que representa nel folclore y la música tradicional asturiana y la so proyección internacional, siendo un iconu de l'asturianía fundamentalmente nos centros asturianos d'América". En treinta y cinco año llogró protagonismu destacáu como constructor, profesor y difusor de la gaita asturiana, dignificando la mesma. Amás el xuráu destacó'l so caracter solidariu.

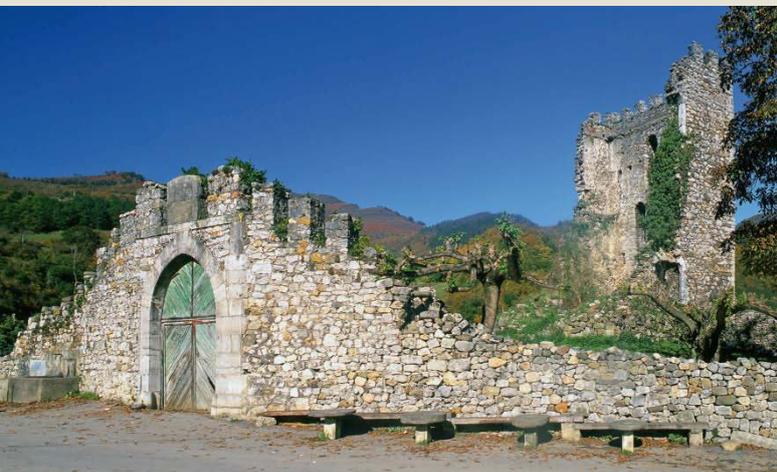
*Foto: Fernando Geijo*



## RESTAURACIÓN DE LA TORRE DE SOTO

La torre de Soto, ún de los bienes patrimoniales más importantes del conceyu, declarada Bien d'Interés Cultural nel añu 1975 y qu'anguaño cuerre peligru d'esbarrumbar pue que se restaure a nun tardar. Polo menos esa ye la intención que l'Ayuntamientu y la Consejería de Cultura del Principáu d'Asturies tresmitieron el pasáu mes de marzu.

La idea ye ellaborar un informe técticu a través de la Dirección Xeneral de Patrimoniu pa que l'Ayuntamientu puea presentalu a los propietarios y qu'estos se fagan cargu del costu de les obres.



Según recueye la Carta Arqueolóxica d'Aller, el conxuntu de la torre de Soto ye la fortaleza más interesante que se conserva nel conceyu magar que la so estructura actual nun ye la orixinal.

Les escavaciones dirixies por Elías Carrocera, ente 1989 y 1990, daten nel sieglu XIV el levantamientu de la mesma apuntando qu'habría una de madera anterior. L'asitiamientu de la fortaleza respondería al control de la ruta del valle xunto con otres yá desaparecies.

Dende cuantayá vien reclamándose la restauración de la torre qu'unos veces por problemas burocráticos y otres por cuestiones presupuestaries fue quedando nel olvidu. Allégranos muncho esta noticia qu'esperemos seya una realidá lo más pronto posible.

Foto: Camilo Alonso

## URRACA REINA DE ASTURIAS

MARÍA TERESA ÁLVAREZ

LA ESFERA DE LOS LIBROS

2016



La periodista y escritora María Teresa Álvarez presentó la so novela *Urraca reina de Asturias*, el día 26 de xineru de 2017 nel Centru Cultural de Morea.

L'interés que xenera la figura d'Urraca l'Asturiana, so madre Gontrodo, el fechu de que fuere fía natural del monarca Alfonso VII, la escasa documentación histórica y les lleendes que s'esparden per munchos llugares d'Asturies nun dexen de ser un bon motivu pa la recreación novelesca. Por ello, María Teresa Álvarez, aventúrase con esta novela tratando de rescatar del olvidu a una interesante figura de la Historia de Asturias destacando la so fortaleza y ambición nuna época y nun ámbitu poco afayadizos pa la muyer, tamién la so devoción, xenerosidá y sentimientu de la tierra.

L'autora escueye como llugar de nacimientu de la reina la Torre de Soto que, xunto con Miravalles, paeciéron-y nel so trabayu de documentación dos llugares máxicos. Tamién Pel.luno, onde la mayor parte de folcloristes asitien el romance del monarca con doña Gontrodo.

L'acción de la novela trescorre nun día con delles vueltes atrás nel tiempu y ye de llectura fácil, qu'atrapa al llector.

Ún de los fechos más reseñables de la novela ye la contestualización histórica, mui trabayada, sobre manera na parte final de la vida de la reina que foi mui desconocida y con escasa documentación, pa ello contó cola ayuda del medievalista Javier Fernández Conde.

Según relató la autora, la so intención ye qu'a través de la novela se conoza y se reconozca dientro de la historia asturiana el personaxe de Urraca "la asturiana".



# EN LA MINA EL TARANCÓN

Ánxel Álvarez Llano

El 12 de febreru de 1946 na mina El Tarancón l'españiu del grisú acabó cola vida d'once mineros. La mina pertenecía al grupu Melendreras propiedá de la SHE y taba allugada na marxe izquierda del ríu Aller /Ayer al pie del monte, debaxo del pueblu de Carreyana (parroquia de Bo) que da vista pa Caborana.

L'añu pasáu cumpliós'l LXX aniversariu del accidente y dalgunos estudiosos de la minería, como Mario García Antuña, quixeron recordar esta traxedia. Nel númberu 17 de la revista "Estaferia Ayerana" dedicó un pequenü artículu al accidente, que recueye más ampliamente nel so llibru *Catástrofes mineras asturianas*.

García Antuña repasa dellos aspectos del mesmu y fai alcordanza de la tonada popular "En la mina El Tarancón" que nos años 70 del pasáu sieglu interpretaba Elisa Serna.

Anque ye un cantar qu'entá perdura na memoria colectiva tamién ye cierto que nun tien la sonadía de "Santa Bárbara bendita", convertíu nel hinu de los mineros y interpretáu por cantautores, coros y grupos de música de tolos estilos, siendo tamién un referente reivindicativu de la llucha minera. Por ello, llámanos l'atención que daquién s'interesara por la versión de "En la mina El Tarancón" nos años 70. Tratando de buscar dalgún datu al respective y ensin afondar na investigación sobre la canción popular, alcóntré dalguna referencia interesante y tamién abondes duldes pero más que nada interesábame rescatar del olvidu esti cantar.

"En la mina El Tarancón" sigue la melodía de "Santa Bárbara bendita" o "En el Pozu María Luisa", que d'entrambes maneres se conoz. Hai quien señala que primero foi "Santa Bárbara bendita" y tres un accidente mineru nel pozu María Luisa entemeciéronse les estrofes que faen referencia al mesmu. Tampoco hai acuerdu en cuantes a si la lletra correspuende al accidente del añu 1949 nel que morrieron 17 mineros porque la mayor parte de les versiones del cantar falen de 4 mineros.

Ye difícil facer comparances d'antigüedá porque anque l'accidente de la mina El Tarancón ye del añu 1946 bien pudiera empezar a cantase años más tarde. Sí que nesti casu'l cantar diz que "se mataron once obreros", tal como pasó.

De Portugal conocemos una versión del "Santa Bárbara bendita" titulada "Hino dos mineiros de Aljustrel", de la provincia del Alentejo, qu'interpreta un coru de mineros asemeyáu al de Turón y otros intérpretes de música popular. Nesti casu, ellí, suelen dicir que'l cantar ye una versión del tema asturianu. Esta ye la primer estrofa: "Nas minas de São João / lá, lá, lá, lá, lá, lá, lá / morreran quatro mineiros / vê lá, vê lá, companheiro / vê lá, vê lá, como venho eu" [...] Puen alcontrase versiones per Cuba y otros países rellacionaos cola emigración asturiana y, lóxicamente, per Lleón, Castiella y Galicia onde se conoz una tonada festiva titulada "O andar miudiño" con coincidencia del estribillu: "Mira, mira Maruxiña, mira, / mira como eu veño".

Dende finales de los años sesenta Elisa Serna ye una lluchadora antifranquista que cuenta les sos actuaciones musicales por multes, detenciones, cárcel y "órdenes de busqueda y captura". Escapando d'una d'elles acaba en París a principios de los setenta. Ellí alcuéntrase con bien d'esiliaos españoles y colos cantautores que más-y presten, como Raimon, Chicho Sánchez Ferlosio y, sobre manera, Paco Ibáñez. De la mano d'esti últimu edita en París, en 1972, el discu "Quejido", onde apaéz el tema "En la mina El Tarancón" y en 1974, tres pasar la censura gubernamental, edítalu n'España cola compañía Edigsa titulándolu "Este tiempo ha de acabar". Tuvo que retirar dos canciones pero "En la mina El Tarancón" pasó la censura.

Seguramente foi nesi ambiente d'esiliaos onde iguó la versión y decidió editala en discu. Los mineros yeren un referente, casi míticu, por mor de la Revolución del 34 y de la llucha antifranquista al que recurríen abondo los cantautores. Chicho Sánchez Ferlosio foi ún de los más interesaos nello y nun discu editáu en Suecia nos años sesenta, tituláu "Spanska motstånds sånger", apaéz una versión de "Santa Bárbara bendita" interpretada por él. N'apoyu a la fuelga minera de 1962,



compón “Hay una lumbre en Asturias” y cuenta na película “Mientras el cuerpo aguante” (1982), a él dedicada y dirixida por Fernando Trueba, cómo conoció a muchos mineros asturianos nel so paso per delles cárceles. Nun ye d’extrañar qu’Elisa Serna s’interesare y conociere’l cantar nesos círculos nos que se movía. Tres la so vuelta a España siguió teniendo problemes colos recitales y dalgunes veces pola so rellación cola problemática asturiana. Como ella mesma cuenta nuna entrevista a “El País” [5/3/1996], en 1974 depués d’una actuación nel Teatru Benavente onde interpretó ente otros canciones “A los mineros de Asturias”, detuviéronla, pasó dos meses na cárcel d’Alcalá de Henares y pagó 200.000 pesetes de multa. Unos meses depués volvieron a detenela n’Asturies, xunto a la cantautora catalana Teresa Rebull, depués de dar un recital na Facultá de Filosofía de la Universidá d’Uviéu.

Foi notable la so presencia nel Día de la Cultura, en Los Maizales (Xixón), nel añu 1977 cuando dio’l pregón Rafael Alberti. “En la mina El Tarancón” siempre acompaña a Elisa Serna na so trayectoria musical y conócense delles versiones del cantar. Recueyo equí la versión del discu de 1974, “Este tiempo ha de acabar”:

“En la mina El Tarancón/ se mataron once obreros. / Mira, madre, como vengo / mira, madre, como vengo yo, / se mataron cuatro picas, / con sus hermosos ramperos. / Mira, madre, como vengo, / mira, madre, como vengo yo. / Vengo baño de sangre / de esos pobres compañeros. / Mira, madre, como vengo /mira, madre, como vengo yo. / Moreda y Caborana / de luto se vistió entero. / Mira, madre, como vengo, / mira, madre, como vengo yo. / Mañana son los entierros / de esos pobres compañeros. / Mira, madre, como vengo, / mira, madre, como vengo yo. / En la mina El Tarancón (bis).

Na década de los 70 creóse en Brasil un grupu musical formáu por componentes de dellos países hispano-americanos col nome “Tarancón” que tamién interpreten en castellanu la versión de Elisa Serna.

Un cantautor bastante olvidáu, José Ramón Flórez, grabó nel añu 1976, “Lo importante es seguir luchando”, nel qu’apaez la mesma versión. De xuru que tendrán d’atopase dalgunes más.



Elisa Serna

**TEYKA** Desde 1967  
Restaurante - Bar

**Menús Fin de Semana**  
comidas y cenas  
**25 €**  
persona

Información y reservas  
**985 48 10 20**  
**675 65 63 21**

Avda. Constitución, 35 · Moreda de Aller

Artisanos de Cuevas  
PRINCIPADO DE ASTURIAS

**Olaya miel ecológica**  
Miel de eucalipto, castaño y brezo

www.mielasturias.com  
Tfno./ Fax.....**985 487 396**  
Móvil.....**659 636 164**  
Fax.....**985 215 592**

**ÁREANORTE**  
DISEÑO GRÁFICO  
FOTOGRAFÍA  
& COMUNICACIÓN

AREA-NORTE.COM

609 718 285  
985 483 467  
985 480 527  
www.aselet.es

**ASELET S.L.**  
Instalaciones y reparaciones eléctricas  
Certificados de instalaciones eléctricas (Boletines)  
Empresa instaladora autorizada  
Victor Díaz García

Moreda: C/ Constitución, 55 B  
Caborana: Avda. Aller, 1 B

**AUTOS RIO NEGRO**

**985 48 20 03**  
MOREDA DE ALLER  
ASTURIAS

rionegro@autosrionegro.com

**ASTURCRIS**  
Alta Tecnología  
en Reparación de Cristal  
Especialista en reparación de lunas  
con exclusivo servicio a domicilio

**985 201 144**  
**607 752 711**  
www.asturcris.com

**Asturcris**

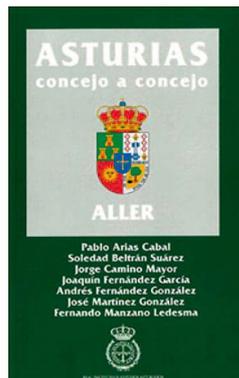


## ASTURIAS, CONCEJO A CONCEJO: ALLER

REAL INSTITUTO DE ESTUDIOS ASTURIANOS.  
OVIEDO. 2016



## PRESENTACIÓN DEL LLIBRU MOREDA. SU SIGLO XX GUILLERMO F. LORENZO 2016.



Autores: Pablo Arias Cabal, Soledad Beltrán Suárez, Jorge Camino Mayor, Joaquín Fernández García, Andrés Fernández González, José Martínez González y Fernando Manzano Ledesma.

Coordinadores del volume: Joaquín Fernández García y Julio Concepción Suárez.

El día 25 de payares de 2016 presentóse nel Centru Cultural de Morea, *Asturias concejo a concejo: Aller*, obra editada pol RIDEA dentro de la so colección de monografíes rexonales.

Una publicación mui esperada p'averanos a un mayor conocimientu del conceyu de la mano de cualificaos especialistas na xeografía, historia, etnografía, arqueoloxía y demás disciplines que se traten nesti volume.

Foi esti un proyectu del recordáu Joaquín Fernández García, cola inestimable ayuda de Julio Concepción Suárez, entrambos colaboradores d'*Estaferia Ayerana* y grandes conocedores de la realidá cultural ayerana. Doce apartaos configuren la publicación: Datos estadísticos de Aller, Geografía, Prehistoria, Época romana, Época medieval, Época moderna, Época contemporánea, Patrimoniu monumental, Tradiciones locales y etnografía, Itinerarios y excursiones culturales, Bibliografía y Material gráficu y fotográficu.

A traviés d'ellos y dientro de les llimitaciones d'una publicación d'estes característiques vamos disponer d'una información fundamental sobre'l conceyu d'Aller. De xuru que Joaquín Fernández sentiríase satisfechu d'esta obra que nun pudo llegar a ver.

El 13 d'avientu de 2017, el Centru Cultural de Morea acoyó la presentación del llibru *Moreda. Su siglo XX*, del autor Guillermo F. Lorenzo, collaborador d'*Estaferia Ayerana* y gran divulgador de la cultura del conceyu.

Nesta ocasión l'autor céntrase na parroquia de Morea percorriendo les 36 poblaciones de la mesma pa dar noticia de los correspondientes apuntes históricos y etnográficos y los fechos más relevantes que se desarrollaron a lo llargo del sieglu XX.

Tampoco s'olvida de los personaxes más representativos, d'escritos, semeyes y anécdotos más destacaes pa conocer de primera mano fechos que yá son historia magar que nos queden tan cercanos.

Otra parroquia más que sumar a les que vien dando a conocer nestos últimos tiempos Guillermo F. Lorenzo dende que publicara l'imprescindible *Ruta por los pueblos de Aller* en 1985 y qu'agora esgrana individualmente ampliando'l conteníu.



Marqués de Teverga, 7  
Polígono Industrial de Las Arobias  
33401 - Avilés  
Principado de Asturias  
902 198 610  
[www.graficasrigel.es](http://www.graficasrigel.es)

« Sol pie la lletra »

Hailu que va a la consulta  
y toma'l mélicu a broma.

Les melecines resulta  
que les compra y nun les toma.

En cambiu otros pacientes  
como Agripino y Petra,  
son de lo más obedientes,  
llévenlo al pie de la lletra.

Nun sabien de qué yera.

Agripino taba malu,  
y al mélicu cabecera  
foi con Petra a consultalu.

-Eien fiebre más de la tasa.

Voi a da-y unes pastilles  
y té calentín en casa,  
en bata y en zapatilles.

Tamién sería comeniente,  
que ye bono y nun fai dañu,  
sin el agua mui caliente,  
tomar ca dos dies un bañu.

Pasaría una semana  
y vió a Petra el doctor.

-¿Eá too bien per Caborama?.

¿Agripino tá meyor?.

-Pues les pastilles que-y dió  
tomóles toes Don Miguel,  
pero el bañu que-y mandó  
tomar, nun ye quién con él.

Yo animolu a que lu tome  
y bebe media bañera  
abundante, pero l'home  
nun ye pa más, nu hai manera.

« Espelleyando »

Taben Pilar y Maria  
dedicaes a espelleyar  
a tolo que se movia.

Naide se diba salvar.

Que si el fíu d'Eloina,  
desque tá na capital,  
tá metiu na heroína  
y tá mui malu'l chaval.

-Taba visto -diz Maria;  
voi dicitelo, nun callo.

De piquinín yá tenía  
equi nel pueblu, un caballo.

Y que l'home de Mariana,  
que ye guapu y bien presume,  
vien siempre pela mañana  
agoliendo a otu perfume.

Que al chaval de Restitutu,  
que acaben de pillálu  
robando nel istitutu  
y que van a enchirolálu.

Asina, tres hores charon  
sin parar de criticar.

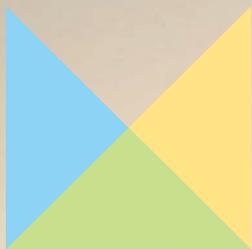
Paecía qu'acabaron  
y va y nestes diz Pilar:

-¿Eú nun sabies Maria,  
que'l mecánicu Xavier,  
que la palmó esti día?.

-¿Y qué tenía Xavier?.

-Vaya pregunta Maria,  
tú que yes d'equi muyer.  
Si tol mundu lo sabía,  
Xavi tenía, un taller.

Fernando Suárez Albalá



**MONTEPÍO**  
Y MUTUALIDAD DE LA  
MINERÍA ASTURIANA

## Bienvenido a la familia del Montepío

Nada se pierde cuando se transmite de abuelos a padres,  
de padres a hijos; hoy queremos traspasaros el fruto  
de nuestro esfuerzo colectivo, el cuidado que mereces,  
el descanso que quieres, la ayuda que necesitas,  
este es el legado que ahora recibes tú.



**BALNEARIO  
DE LEDESMA  
MONTEPÍO**



**DESTINOS  
DE SOL  
MONTEPÍO**



**RESIDENCIA SPA  
DE FELECHOSA  
MONTEPÍO**



**PLAN SOCIAL  
SOLIDARIO  
MONTEPÍO**

T. 985 96 54 85

[montepio@montepio.es](mailto:montepio@montepio.es)

[www.montepio.es](http://www.montepio.es)

Síguenos en

